

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT DES LETTRES
LANGUE FRANÇAISE

N° :



DOMAINE : LETTRES ET LANGUES
ÉTRANGÈRES
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE
SPÉCIALITÉ : Science du langage

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique

Par : ATAMNIA Halima

BENYAHIA Fatima Zohra

Intitulé :

Analyse lexico-sémantique de quelques
proverbes de la région de M'sila
Patrimoine linguistique et transmission

Soutenu devant le jury composé de :

Nom et Prénom	Qualité	Établissement
GAOUDI Fella	Présidente	Université Mohamed Boudiaf - M'sila
<i>Dr HADJ AROUSSI Belkacem</i>	Rapporteur	Université Mohamed Boudiaf - M'sila
MAOUCHE Salim	Examineur	Université Mohamed Boudiaf - M'sila

Année universitaire : 2024/2025

Remerciements

Je remercie infiniment le bon Dieu le tout puissant de nous avoir donné la force et le courage de mener à bien ce modeste travail. "Nous remercions nos parents qui ont été notre soutien moral, spirituel et matériel, et nous espérons atteindre le succès qu'ils ont toujours attendu de nous, afin de leur rendre ne serait-ce qu'une petite partie de tout ce qu'ils nous ont donné." Un grand merci pour notre encadrant Dr HADJ AROUSSI Belkacem pour son temps, ses efforts, ses encouragements et ses corrections.. Il nous a laissé la liberté de faire nos propres choix. Merci à toute l'équipe pédagogique et administrative du département de français de l'université de M'SILA sous la direction de notre chef de département Un remerciement spécial à tous nos enseignants. je remercie les membres du jury de m'avoir honoré d'accepter de lire mon travail afin de l'évaluer. Et tous mes remerciements à ceux qui m'ont aidé dans la préparation de cette recherche que ce soit en paroles ou en acte.

Dédicace

*À toi, mon cher père, ma raison d'être et mon
modèle dans la vie.*

*À toi, ma chère maman, celle qui m'a mise au
monde et qui demeure ma source de
tendresse.*

Que Dieu vous garde et vous protège.

*À mes frères et sœurs, lumières qui illuminent
ma vie.*

*À mes anges que Dieu protège : Abdelwaheb,
Ziyad et Maram.*

À mon époux bien-aimé.

À toute la famille Benyahia.

Enfin,

*À nous-mêmes, en reconnaissance de nos
efforts, de notre persévérance et de notre
engagement tout au long de ce parcours.*

Fatima Zohra

Dédicace

Nous dédions ce modeste travail :

*À toi, mon cher père, ma raison d'être et mon
modèle dans la vie.*

*À toi, ma chère maman, celle qui m'a mise au
monde et qui demeure ma source inépuisable
de tendresse.*

Que Dieu vous garde et vous protège.

À mes frères et sœurs, lumière de ma vie.

*À mes anges que Dieu protège : Abdelmoumen
et Nada.*

À toute la famille Atamnia.

Et enfin,

*À nous-mêmes, en reconnaissance de nos
efforts, de notre persévérance et du chemin
parcours.*

Halima

Table des matières

Introduction générale	04
Chapitre I La sémantique lexicale et le proverbe populaire	
Introduction	08
1. La lexicologie	09
1.1. Le lexique	11
1.2. La lexicographie	13
1.3. La sémantique	12
1.4. L'analyse sémantique	14
1.5. L'analyse sémantico-lexicale	14
2. Les proverbes (origine /définition)	14
2.1. Les sources du mot proverbe	14
2.1.1. Les origines égyptiennes	15
2.1.2. La source grecque	15
2.1.3. Le proverbe et La Bible	15
2.1.4. Quelques définitions du proverbe	15
2.1.5. Le proverbe selon Larousse Dictionnaire de Linguistique	15
2.1.6. Le proverbe selon le petit Robert	16
2.1.7. Le proverbe selon Larousse Encyclopédique	16
2.2. Les caractéristiques du proverbe	16
2.3. Les caractéristiques du proverbe populaire algérien	17
2.3.1. L'aspect dialectal populaire	17
2.3.2. L'auteur anonyme	18
2.3.3. La sauvegarde du proverbe	18
2.3.4. Pour croire en disant	19
2.4. L'emploi du proverbe	19
2.5. Les fonctions des proverbes	19
2.5.1. La fonction morale et éducative	20
2.5.2. La fonction sociale et culturelle	20
2.5.3. La fonction psychologique	21
3. Les caractéristiques formelles du proverbe	21
3.1. La dimension prosodique	22
3.2. La dimension syntaxique	22
3.3. Le statut lexical du proverbe	23
3.4. La structuration sémantique des proverbes (méthode algérienne)	24
3.4.1. Variations syntaxiques	24
3.4.2. Variations syntaxiques Variations sémantiques	26
Conclusion	27

Chapitre II Analyse lexico-sémantique

Introduction	29
1. Historique de la ville de M'sila	30
2. Présentation de corpus	32
3. Collecte des proverbes populaires	32
4. Analyse lexico-sémantique des proverbes	34
5. Synthèse	49
Conclusion	50
Conclusion générale	52
Bibliographie	54
Annexe	57

Introduction générale



Introduction

Introduction générale

Le langage représente l'un des piliers fondamentaux de toute société humaine. Il ne se limite pas à une simple fonction de communication, mais joue également un rôle essentiel dans la transmission des savoirs, des représentations culturelles et des normes sociales. Parmi les formes d'expression orale les plus anciennes et les plus ancrées dans les sociétés traditionnelles, le proverbe occupe une position de premier plan. Véritable condensé de sagesse populaire, il exprime, à travers une forme concise, imagée et souvent rythmée, des vérités sociales, des valeurs morales ou des enseignements tirés de l'expérience collective.

En Algérie, et plus particulièrement dans la région de M'Sila, les proverbes revêtent une importance particulière dans la régulation des comportements et la transmission des repères sociaux. Ils traduisent une pensée enracinée dans l'observation du quotidien, le respect des traditions et l'adhésion aux valeurs communautaires. Ce qui distingue principalement le proverbe, au-delà de son aspect stylistique, c'est sa fonction normative : il instruit, avertit, critique ou oriente, souvent de manière implicite mais percutante.

Cependant, malgré leur richesse expressive, les proverbes demeurent peu étudiés d'un point de vue linguistique, notamment sur le plan lexico-sémantique. C'est dans cette optique que s'inscrit ce travail, qui propose une analyse linguistique d'un corpus de proverbes issus de la région de M'Sila. L'objectif est de mettre en lumière la manière dont le lexique et la structure sémantique de ces énoncés reflètent des représentations culturelles spécifiques et véhiculent des normes morales partagées. Ainsi, le proverbe apparaît comme un objet d'étude privilégié, à la croisée de la langue, de la culture et de l'éthique populaire.

Problématique

Partant du constat que les proverbes populaires renferment une sagesse condensée et une vision du monde particulière, notre étude cherche à répondre à la question suivante :

Dans quelle mesure les proverbes issus de la région de M'Sila, à travers leur structure lexicale et sémantique, participent-ils à la transmission du patrimoine linguistique local et à la diffusion de valeurs morales et culturelles, tout en reflétant les représentations sociales propres à cette communauté ?

À cette problématique centrale s'ajoutent les sous-questions suivantes :

- ✓ Quels sont les traits lexicaux dominants dans les proverbes msiliens ?
- ✓ Quels champs sémantiques récurrents structurent leur signification ?
- ✓ Quelle est la fonction pragmatique et culturelle de ces proverbes dans le discours quotidien ?

Introduction

Hypothèses

Afin de traiter cette problématique, nous formulons les hypothèses suivantes :

1. Les proverbes de M'Sila transmettent principalement des leçons de vie fondées sur des valeurs traditionnelles ancrées dans le vécu collectif.
2. La structure lexico-sémantique des proverbes reflète une vision du monde fortement liée à un mode de vie rural, communautaire et conservateur.
3. Les proverbes msiliens mobilisent un lexique familier, concret et fortement ancré dans la culture rurale locale.
4. Le sens figuré repose sur des oppositions binaires (jeune/vieux, riche/pauvre, parole/acte, apparence/réalité), qui traduisent une vision morale et normative de la vie.

Objectifs et motivations

Ce travail a pour ambition de valoriser un patrimoine linguistique et culturel local souvent négligé, en analysant les proverbes populaires de la région de M'Sila en tant que vecteurs de transmission des savoirs moraux, sociaux et culturels. Il s'inscrit dans une démarche de préservation de la tradition orale, tout en proposant une lecture linguistique rigoureuse, centrée sur les mécanismes lexico-sémantiques à travers lesquels se diffusent les normes et les valeurs collectives. La motivation principale repose sur la reconnaissance du proverbe non seulement comme forme expressive de la culture populaire, mais surtout comme un outil de régulation sociale et d'enseignement moral. En ce sens, le proverbe apparaît comme une mémoire vivante et identitaire, reflétant les représentations culturelles et les principes éthiques qui structurent la vie communautaire.

Méthodologie de recherche

Afin de mener à bien cette étude, nous avons adopté une méthodologie qualitative, fondée sur la collecte, la transcription et l'analyse d'un corpus de quinze proverbes msiliens. Ces proverbes ont été sélectionnés pour leur fréquence d'usage, leur richesse linguistique et leur portée culturelle.

La collecte du corpus s'est faite par le biais d'entretiens semi-directifs réalisés auprès d'habitants de la région de M'Sila, en particulier des personnes âgées, porteuses de la tradition orale. Les proverbes ont été recueillis sous forme orale, puis transcrits, traduits et analysés.

L'analyse repose sur trois niveaux complémentaires :

- **L'analyse lexicale** : identification des unités lexicales, niveau de langue, expressions idiomatiques.

Introduction

- **L'analyse sémantique** : étude du sens littéral et figuré, isotopies dominantes, champs sémantiques.
- **L'analyse pragmatique et culturelle** : contexte d'usage, valeur sociale, fonction dans le discours.

Ce travail combine ainsi une approche descriptive (des formes) et interprétative (des sens), dans le but de mettre en évidence les mécanismes à travers lesquels les proverbes participent à la structuration de la parole populaire dans la région de M'Sila.

Le présent mémoire s'articule autour de deux chapitres. Le premier porte sur la sémantique lexicale et le proverbe populaire.

Le second explore l'Analyse lexico-sémantique de quelques proverbes de la région de M'sila.

Chapitre I



**La sémantique lexicale et
Le proverbe populaire**



Introduction

Ce chapitre vise à analyser la structuration sémantique des proverbes algériens, en mettant en lumière la manière dont le sens se construit à partir du lexique, de la forme syntaxique et des références culturelles. En plus de la forme concise et rythmée, les proverbes reposent sur des images partagées par la communauté.

Nous aborderons également les variations syntaxiques et sémantiques qui enrichissent l'usage des proverbes, tout en respectant leur fonction expressive et sociale. Ces variations témoignent de la souplesse de ce genre oral et de son ancrage dans le quotidien du locuteur algérien.

1. La lexicologie

Dans un point de vue linguistique, la lexicologie s'intéresse aux unités (les mots), composant le lexique et aux relations qui les unissent. Alors son analyse se réalise en prenant en compte l'ensemble des signes, tels que : la forme et le sens, donc le signifiant et le signifié. Nous permettons de distinguer deux axes d'études, **la morphologie lexicale** et **la sémantique lexicale**.

Au sein de la linguistique, la science qui fournit à l'étude du lexique est la lexicologie. Aux côtés de la lexicologie, on a la phonologie, la morphologie et la syntaxe sont des sciences considèrent également pour étudier la langue et ses lexiques. Ces disciplines sont interdépendantes et permettent de s'éclairer mutuellement. **(PICOCHÉ J, 1992, p. 08)**

La lexicologie est une science relativement récente. Ses méthodes sont l'objet de constantes discussions et les résultats encore partiels. Dans un sens restreint, la lexicologie est considérée comme une branche de la sémantique qui a pour objet l'étude du sens des unités lexicales, la notion lexicologique, se confronte une grande partie d'étude avec la sémantique structurale. Plus précisément, la lexicologie s'intéresse également à la forme des unités lexicales et même aux relations qui existent entre le lexique et la syntaxe. Dans une perspective historique on peut mener la lexicologie comme une étude d'apparition des nouvelles unités lexicales et l'évolution du sens des mots.

Cette notion comporte deux volets qui sont d'une part « la morphologie lexicale » d'autre part « la morphologie sémantique », selon Jacqueline Picochela la notion de la lexicologie : Peut être définie par rapport aux disciplines plus vastes dont elle n'est qu'une partie : la sémantique dont l'objet est l'étude des significations linguistiques, elle-même branche de la sémiologie qui traite des codes de signe en général. **(PICOCHÉ, 1977, p. 108)**

En revanche cette notion est définie par Marie Françoise Mortureux comme une « *étude du lexique et des vocabulaires* » **(MORTUREUX M.F, 2025)**.

Plus généralement, le mot de lexicologie désigne la science qui s'occupe des mots au point de vue de leur origine, de leur formation ou de leur sens.

La lexicologie a pour tâche d'inventorier les unités qui constituent le lexique, et de décrire les relations entre ces unités.

Le lexique, en effet n'est pas une simple liste qu'on ne pourrait ordonner que par l'ordre alphabétique ; il s'organise sur les deux plans du sens et de la forme :

- ✓ ***La sémantique lexicale*** : étudier l'organisation sémantique **du lexique** : elle analyse le sens des mots et les relations de sens qu'ils entretiennent entre eux ;

- ✓ **La morphologie lexicale** : étudier l'organisation formelle du lexique : elle analyse la structure des mots et les relations de forme et de sens qui existe entre eux.

Ces deux aspects concourent à construire une structure complexe, elle-même insérée dans l'ensemble du système de la langue.

La lexicologie est définie aussi comme une étude scientifique du lexique, font son étude sur les unités lexicales, les mots syntagmatiques et les mots figées, par ailleurs elle s'intéresse au signe linguistique (sur la forme et le sens des mots), aussi elle fait la distinction entre le lexique et la syntaxe.

La lexicologie a eu une définition riche par l'ampleur de leur perspective, ayant pour objet d'étude du lexique, alors est une étude des mots d'une langue. Arrive pour définit et met la description des unités lexicales, la hiérarchisation interne et leur sens. Elle dégage l'ensemble de lexèmes qui fait la structure du matériel de la langue. Selon F. de Saussure la lexicologie :

A obtenu sa place et son autonomie aux côtés des autres disciplines majeurs que nous venons de mentionner. En effet, il affirme que c'est la présence d'autres termes au sein du système lexical qui délimite le sens d'un mot. Ainsi le mot est participant d'une structure, le lexique, qu'il faut étudier pour lui-même. **(DUBOIS J, 1994, p. 200)**

En effet, que la lexicologie, c'est l'étude scientifique du vocabulaire. Toutefois plusieurs théories se sont affrontées dans ce domaine. Nous en exposerons les fruits des analyses sous un angle critique.

On peut dire, que cette notion scientifique, constituée et admise dans la tradition linguistique européenne, peut recevoir plusieurs statuts. Ainsi, dans l'axe anglo-saxon, elle n'est guère reconnue que comme un objet interdisciplinaire dont les techniques, assez éloignées de celles de la « linguistique », relèvent de l'anthropologie, et de l'ethnologie.

1.1. Le lexique

Le lexique est le trésor de la langue française. Il est composé de tous les mots des différents domaines de l'expérience humaine, représentés en langue. Est définit comme l'ensemble des mots d'une langue, M, F, Mortureux considère le lexique comme : « *Ensemble des lexèmes, des morphèmes lexicaux d'une langue et des règles de leur fonctionnement.* » **(ROLAND E, 1998., p. 189)**

L'évaluation d'une langue vivante, est vienne continuellement, le répertoire lexical d'une langue vivante est vaste, et il s'enrichit en durée constante (néologismes et emprunts viennent s'y ajouter alors que, certains termes sont utilisés pendant une longue époque et en ayant être disparu de l'usage avec la disparition de l'objet ou de la fonction qu'ils désignaient

et deviennent des « archaïsmes ». A cause de cela il n'est pas possible de quantifier l'ensemble des mots qui le compose et d'en faire un inventaire rigoureux. D'autre vision, il est possible de faire un inventaire du lexique composant une langue dite morte (le latin, le grec ancien, l'araméen, etc.), puisque ces langues ont cessé d'évoluer.

D'après le dictionnaire le Robert ; le lexique se définit comme étant un « *ensemble indéterminé des éléments signifiants stables (mot, locutions) d'une langue, considéré abstraitement comme une des composantes formant le code de cette langue* » (**Le Dictionnaire le Robert, 2007, p. 800**)

On peut constater que le lexique est situé au carrefour des autres domaines de la linguistique, il considère comme un système au sens strict, le lexique apparaît comme un tout extrêmement chaotique. Sa définition serait plutôt montrée sa complexité et son hétérogénéité, il désigne conventuellement l'ensemble des mots au moyen desquels les membres d'une communauté linguistique communiquent entre eux.

On a vu précédemment, que le lexique oblige à donner une définition précise de l'unité lexicale, du mot au tant qu'élément de base de l'ensemble des mots. Ainsi que le lexique est lié à la syntaxe, puisque les mots sont employés dans des phrases.

Le lexique, entité théorique, ensemble des mots qu'une langue met à la disposition de ses locuteurs. Cet ensemble est structuré par des relations entre ses unités ; il se diversifie selon un certain nombre de variables ; il n'est pas clos, et ses contours ne sont pas fixés de manière absolue. D'après le dictionnaire du Robert, ce dernier se définit comme un étant : « *D'ensemble indéterminé des éléments signifiants stables (mot, locutions) d'une langue, considéré abstraitement comme une des composantes formant le code de cette langue* ». (**Le dictionnaire le Robert, 1997, p. 800**)

Le grand dictionnaire Larousse affirme que le lexique considère comme un ; « *Ensemble des mots formant la langue d'une communauté et considéré abstraitement comme l'un des éléments constituant le code de cette langue* »

Selon le centre national de ressources textuelles et lexicales ; « *Le lexique est le trésor de la langue française. Il est composé de tous les mots des différents domaines de l'expérience humaine, représentés en langue* » (**Le Grand dictionnaire la Rousse, 2000, p. 907**)

En effet, la langue française considère le lexique comme un ensemble de mots constituants une langue, il contient tous les mots de différents domaines et spécialités.

Dans le même sens, Jean Pierre CUQ explique que «*Le lexique désigne l'ensemble des unités constituant le vocabulaire d'une langue, d'une communauté linguistique, d'un groupe social, ou d'un individu* ». (CUQ J.P, 2003, p. 155)

Nous comprendrons, à travers ces définitions, on peut designer que le lexique, concerne l'ensemble des unités significatives qui forment la langue d'une communauté, aussi est distingué comme une activité humaine d'un locuteur, comme pareils, le lexique abstrait comme l'un des conditions qui construisent le code de cette langue. Il assemble tous les mots qui tracent le destin des différents vocabulaires d'un groupe social. J.PICOCHE, dans son livre affirme.

Qu'il ne faut pas se laisser décourager par l'immensité du lexique. En effet, les mots n'ont rien d'une masse informe. Il y a une hiérarchie parmi eux : des mots plus ou moins utiles dans diverses situations, des mots qu'on n'apprendra que sur le tas, selon l'occasion, et des mots de spécialité connus des seules spécialistes, bref, beaucoup de mots que le plus cultivé des francophones n'emploiera jamais. Il existe des listes de fréquence qui ne concordent pas exactement entre elles mais sont tout de même très commodes pour faire le tri et se limiter au vocabulaire que les élèves sont capables d'absorber et qui leur servira à communiquer avec un minimum de malentendus. (PICOCHEJ, 2011, p. 3)

Nous avons constaté, que le lexique englobe un nombre illimité de mots d'une certaine organisation, comme les mots du discours, les mots utilisés dans un domaine précis ou dans une spécialité etc.

1.2. La lexicographie

La lexicologie est d'un emploi récent. Parfois confondu le sens avec celui du mot lexicologie. Alors, aujourd'hui la lexicographie désigne une technique, tandis que les dictionnaires considèrent comme une science, celle qui a pour objet le lexique. La lexicographie est la branche de la linguistique appliquée qui a pour objet d'observer, de recueillir, de choisir et de décrire les unités lexicales d'une langue et les interactions qui s'exercent entre elles. L'objet de son étude est donc le lexique, c'est-à-dire l'ensemble des mots, des locutions en ce qui a trait à leurs formes, à leurs significations et à la façon dont ils se combinent entre eux. (DE VILLERS M.V, 2006, p. 11)

Selon les dictionnaires, il s'agit de l'art de la confection lexicale, autrement dit, d'un travail de recensement et d'analyse des formes et des significations des unités lexicales. Il renvoie à une étude scientifique et approfondie des faits relevant du lexique.

1.3. La sémantique

La sémantique est considérée comme une branche d'étude du sens des unités lexicales, elle s'attache à l'étude de la signification des mots d'une langue donnée. A la fin du XIXème siècle, selon le linguiste français Michel Bréal, le vocable est considéré comme un mot, cette invention a été affirmé par le linguiste George Mounin, qui prétend que la sémantique est « *une partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales* » (MOUNIN G, 1974, p. 293)

Cette branche linguistique « la sémantique », elle est définie, Dans le dictionnaire de la linguistique et science du langage mentionne *l'objet* et le sens de cette étude comme suite : « *Même si la langue est le lieu privilégié de la manifestation de la signification, l'avènement de la sémantique qui a le sens pour objet a été tardif* ». (DUBOIS J, 1999, p. 418)

Appartenant à la linguistique, le champ sémantique étudie les différents sens des mots et du langage, autrement dit l'explication du mot et par son emploi dans un énoncé pour savoir leurs synonymes.

1.4. L'analyse sémantique

L'analyse sémantique est une forme qui déroule dans les domaines de sciences du langage. Qu'il s'agit précisément l'analyse de la signification d'un nom. Cette dernière ne peut être appréhendée de son cotexte linguistique puisqu'elle est soumise à la multiplicité des interprétations à laquelle se prête un mot polysémique. Cette multiplicité peut obéir aussi aux différents emplois syntaxiques.

L'analyse sémantique permet de déterminer le sens des mots, car un même mot peut signifier plusieurs choses. L'analyse sémantique ne se base pas sur l'écriture d'un mot mais sur le sens de celui-ci. Cela s'oppose à l'analyse lexicale qui se base sur un lexique et à l'analyse grammaticale qui se base sur la grammaire.

Il est donc important de comprendre en premier lieu ce qu'est la sémantique : il s'agit de l'étude du sens des mots dans leur contexte. L'analyse sémantique consiste ainsi à établir la signification d'une phrase en utilisant le sens des éléments la composant. L'analyse sémantique dans une étude onomastique en générale constitue une étape primordiale dans l'interprétation du mode de dénomination, ainsi de déterminer les types de désignation de ces derniers.

1.5. L'analyse sémantico-lexicale

L'analyse sémantico-lexicale L'analyse sémantique d'un mot ne peut être appréhendée de son cotexte linguistique puisqu'elle est soumise à la multiplicité des interprétations à laquelle se prête un mot polysémique. Cette multiplicité peut obéir aussi aux différents emplois syntaxiques. Les analyses du sens lexical diffèrent selon les modèles

théoriques proposés par chaque linguiste, desquelles on peut citer trois qui forment la partie inférieure théorique d'une construction, sur lesquelles repose la sémantique lexicale.

2. Les proverbes (origine /définition)

Les proverbes populaires sont des expressions orales produites et utilisées entre les individus au sein de la société, dans le but de faciliter la communication, le remuement des idées et la divulgation des préoccupations de manière parfois ridiculisée et parfois moralisante. Ces proverbes reflètent les expériences passées d'une société, ils nous permettent de voyager au passé pour retenir des leçons et des valeurs sous tous les aspects de la vie.

L'étude des proverbes est porteuse de ce plaisir délicieux qui nous plonge dans l'antiquité, nous découvrons le caché dedans parce qu'ils nous relèvent les normes et les valeurs d'une société. Ces proverbes existent depuis la nuit du temps donc il est important de connaître ses origines avant de les définir.

2.1. Les sources du mot proverbe

2.1.1. La source grecque

Les proverbes ont existé depuis les siècles obscurs de l'Antiquité grecque (1200-800) avant J.-C. Ils sont connus sous le nom *paroimia*. Ce dernier a le même sens du mot parabole, il vient des enseignements égyptiens, des traditions de fabulistes et des chanteurs ambulants au même temps. Ces *paroimia* ont été transcrits par des scribes inconnus et parfois réutilisés dans l'œuvre d'une lettre plus connue. Au fil du temps, ce terme est bien attribué à l'art poétique, choral et théâtre de la Grèce Antique.

2.1.2. Quelques définitions du proverbe

Pour définir le concept du proverbe, nous allons référer aux littéraires et aux philologues et surtout aux étymologistes qui sont parmi plusieurs spécialistes, s'attachant à l'étude des proverbes et leurs origines. L'étymologie a pour but de chercher l'origine du mot. A cet effet, nous passerons à traiter l'étymologie du mot proverbe avant de le définir. Ce mot qui est d'origine latine « *proverbium* » composé de « *pro* » signifiant « à la place de » et « *verbium* » ayant pour signification « mot/parole » pour que les deux parties dudit mot désignent diction.

En exposant la problématique de l'étude, nous allons aussi faire recourir à d'autres définitions comme :

2.1.3. Le proverbe selon *Larousse Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du langage*

Dans ce contexte, nous citons la définition de *LAROUSSE DICTIONNAIRE DE LINGUISTIQUE ET DES SCIENCES DU LANGAGE* où il qualifie le proverbe comme :

« A l'image du pronom (*pro*, à la place de, et nom), on appelle proverbe (*pro*, à la place de, et verbe) un substitut verbal qui joue, relativement aux verbes, le même rôle que le pronom de troisième personne relativement aux noms :il remplace le verbe ou le syntagme verbal pour en éviter la répétition. Ainsi le mot faire est un proverbe qui peut remplacer un verbe intransitif ou pronominal, un verbe transitif et son objet, un syntagme verbal » (Claude Kannas, 2002, p. 389)

Nous comprenons que le proverbe porte les marques du temps, de nombre et de personne comme le verbe.

2.1.4. Le proverbe selon le petit Robert

Pour le petit Robert, le proverbe relève les caractéristiques essentielles de la stylistique, il est qualifié comme :

« Formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphorique ou figurée et exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire, commun à tout un groupe social. » (Dictionnaire du français, 2025)

A partir de ces dernières définitions, nous relevons les caractéristiques suivantes:

2.2. Les caractéristiques du proverbe

Nous constatons que les caractéristiques des proverbes sont généralement marquées par:

- Une nature phrastique à cause de sa structure autonome.
- Une structuration stratifiée impliquant plusieurs dimensions à la fois, que le proverbe sert comme support à l'étude de la prosodie, de la syntaxe, de la sémantique dans ses deux versions linguistiques et pragmatiques, et de l'analyse de discours.
- Sur le plan prosodique, le proverbe se présente comme un énoncé obéissant à une fixité rythmique.
- Une structure binaire combinant assonance et allitération, elle est rattachée également à sa forme courte, grâce à cette structure qu'on peut déchiffrer les proverbes facilement.

- La configuration d'un rime interne, ce dernier portant sur les éléments marqués du proverbe qui sont :
 - ✓ Recours à des paronomases.
 - ✓ La reprise des mêmes items lexicaux.
 - ✓ L'absence de déterminants.
 - ✓ L'emploi du relatif nominal.
 - ✓ L'économie de l'élément verbal.
 - ✓ La métaphoricité.
 - ✓ La restriction aux hommes.

La généricité : le proverbe dénote une référence virtuelle qui renvoie à une classe d'occurrences passé, présentes, futures, réelles ou imaginaires.

2.3. Les caractéristiques du proverbe populaire algérien

En matière des proverbes populaires Algériens, nous les trouvons qu'ils reflètent la mentalité du peuple et sa réflexion profonde, leur doctrine et leurs conceptions portant sur l'univers. C'est pour cela, nous les trouvons avec un sens profond, ambigu et condensé en vue de réduire la réflexion en une phrase courte. Le proverbe est qualifié comme les autres arts littéraires avec ses plusieurs caractéristiques ayant un facteur commun avec les autres genres littéraire. Ce qu'elle affirme NABILA IBRAHIMI (**NABILA IBRAHIMI, 2006 , p. 176**) dans son œuvre qui a mis en évidence le proverbe populaire.

2.3.1. L'aspect dialectal populaire

Lorsque le proverbe est populaire, cet aspect fait extraire la profondeur du peuple. C'est pour cela, il est nécessaire que sa langue soit dialectale et populaire. Le contexte est tiré de la langue de la vie quotidienne du peuple. (*Le marché, la maison, la rue, les paroles entre individus...*). Cela justifie que la langue parlée entre la majorité des classes sociales facilite la communication entre eux, et rapproche la compréhension entre les interlocuteurs. Le proverbe populaire est le mémoire du peuple. Donc il implique que sa langue soit celle de la société natale. Autrement dit, c'est le dialecte qui reflète et éclaircit le langage, et présente aussi la région, en produisant des proverbes. Sans doute, la langue dialectale ne respecte pas les règles syntaxiques. Cela contribue à l'utilisation facile des proverbes, leur apprentissage enrichit l'esprit humain du langage dialectal est le trésor de toute la société. Qui ne fait pas de différence entre les classes de la société.

2.3.2. L'auteur anonyme

Le proverbe selon "LABIB FOUTAYNE" est une phrase qui résume toute une histoire en une phrase courte exprime une moralité en tenant une sagesse de la part de cette histoire. Mais cela est fait sur un plan psychologique et éducatif, le locuteur ou le producteur de ce proverbe est généralement absent, la connaissance de l'auteur de ce proverbe reste toujours inconnue, donc l'anonymat revient à deux raisons :

- ✓ Premièrement, on ne peut pas s'assurer que tel personne a dit ce proverbe à cause du retard de l'écriture de ce proverbe.
- ✓ Deuxièmement, le vrai locuteur du proverbe est un membre de la société, sa subjectivité s'en va dans son groupe social, le locuteur du proverbe reste d'un temps à un autre anonyme .
- ✓ Pour connaître la source du proverbe, il implique des efforts pour savoir l'époque où il est dit, nous sommes arrivés au lieu où il est dit pour la première fois.

Les proverbes produits lors de la guerre de libération algérienne résument une mémoire populaire collective, dont on n'arrive pas à découvrir à qui appartient, ce proverbe est la propriété d'un groupe et non d'un individu.

2.3.3. La sauvegarde du proverbe

Dès la première naissance du proverbe, nous ne le trouvons pas qu'il soumet au processus d'enregistrement. Le proverbe est hérité oralement d'une génération à l'autre. Il est différé pour être enregistré pendant une longue période. L'absence des tentatives de sauvegarde de cet héritage, qu'après une période, entraîne la perte d'un nombre considérable d'entre eux. Ce qui a conduit à plusieurs chercheurs à le transcrire dans de nombreux livres et de le préserver comme un patrimoine populaire contre la disparition.

C'est ce qui est arrivé avec des autres formes littéraires qui n'étaient pas écrites, alors ils sont dispersés et ils ne restent qu'un peu.

2.3.4. Pour croire en disant

L'objet du proverbe populaire est de dire la vérité en disant qu'il exprime avec une grande sincérité le statut de l'individu et de la communauté. Sans crainte, ni domination de qui ce soit. La même chose est de prononcée sans la terreur d'un souverain ou d'un prince, ni la critique d'un critique. Le proverbe prend le sens et l'idée dérivé de la profondeur de l'expérience. En plus de cela, nous trouvons aussi d'autres caractéristiques qui sont :

- ✓ **La breveté du mot :** ou il indique par quelques mots dans le multiple avec un nombre de mots réduits. Cette breveté du mot est généralement portée et vues par un événement qui est devenu un proverbe.

- ✓ **Lésion de signification** : le peu de mots entraîne une signification directe sur le sens visé sans augmenter ou diminuer.
- ✓ **La bonne comparaison** : il n'est pas caché que la bonne comparaison est une question rhétorique qui est signalé par IBEN MUTAZ (**IBEN MUTAZ, 2002, p. 67**) dans son ouvrage "ALBADIA" pour indiquer les types de rhétorique.
- ✓ **La métaphoricité** : cet aspect devient le sommet de la rhétorique et sa valeur dans le sens du sens formulaire requis.

2.4. L'emploi du proverbe

Selon Aristote, le proverbe peut être utilisé dans de différentes positions comme :

- ✓ **Témoignage** : le proverbe prend en général, une position importante dans la gestion des relations au sein de la société. Pour certain genre, il peut être un argument ou un justificatif de preuve ou il s'appuie sur la foi des anciens, des hommes illustres.
- ✓ **Métaphore** : le proverbe remplit une fonction rhétorique, il désigne et symbolise autre chose.
- ✓ **Formule** : le proverbe exprime une idée générale, une pensée non figée.

2.5. Les fonctions des proverbes

Dans une perspective pragmatique, les proverbes populaires remplissent des fonctions, qui s'étendent à tous les aspects de la vie. Ces proverbes sont facilement guidés par la situation de communication. Un respect de nombreux aspects éthiques du pays, habitudes et vision de la vie. En plus, la prise en charge de l'environnement dans lequel il a produit. Le proverbe rendra le sens le plus littéraire.

Cette espace de production permet aux gens d'exprimer leurs pensées, leurs philosophies et leurs principes sociaux et morales. Cela permet de prédire l'esprit du peuple plus que les goûts. Le sens des proverbes qui ne pourrait pas être compris sauf à travers le contexte dans lequel il est pratiqué. En tenant compte, le contexte est la position sociale dans laquelle il est utilisé.

La société n'autorise pas la circulation d'une telle forme littéraire que celle-ci conformé aux coutumes, tradition et la religion, Donc, le proverbe c'est un outil de contrôle permet de guider le comportement des individus, en fonction de ces exigences sociales. La nature des proverbes définit la fonction que l'on cherche à atteindre dans la société en tant que fonction morale et éducative, de contrôle social, culturel, psychologique et social avec un changement qui se reflète dans la société.

2.5.1. La fonction morale et éducative

L'aspect populaire et le statut de l'homme sont déterminés en fonction de la mesure de la moralité. Cherchant la création et l'éducation de l'individu. Cette éducation est traduite par l'expérience vécue. Le proverbe constitue le résultat de l'expérience humaine qui contribue à guider les générations. Il peut produire un impact sur l'âme, en utilisant des phrases courtes sous forme d'un conseil ou d'une règle de conduite guidant le comportement de l'individu. En faisant lui enseigne plusieurs attitudes telles que la modération dans leurs relations avec eux-mêmes ou dans leurs relations des uns avec des autres. Cette fonction a imprégné leur esprit dans la société comme le dit le proverbe populaire arabe " **حظ يدك عهى** " **قهبلى انى تضرك تضر صاحبلى** " en français "Met ta main sur ton cœur ce qui te blesse, il blesse ton amis" ce proverbe enseigne l'amour des autres et la tolérance au sein de la société.

2.5.2. La fonction sociale et culturelle

Au sein de la société, il existe de nombreux proverbes chargés de valeurs sociales traduisant des préoccupations de peuple et les tendances de la communauté. Ces proverbes contribuent ainsi à la continuité des cultures, ils sont donc la voix du peuple, sans eux rien ne permet de prédire l'esprit des gens, plus que ceux qui nous renvoient aux normes appliquées. La vie sociale n'est pas organisée sans certain degré de cohérence, et d'harmonie entre eux. Il est nécessaire d'assurer l'existence de certains modèles particuliers des valeurs, permettant de contrôler les modèles de comportement.

2.5.3. La fonction psychologique

Dans un contexte psychologique, nous trouvons que les proverbes populaires algériens apportent beaucoup d'images différents. Jouant un rôle considérable sur l'état d'âme, ils permettent de calmer l'esprit humain et à apaiser ses inquiétudes afin de l'éliminer les nœuds psychologique. En plus, ces proverbes offrent un espace de, ayant pour objectif de diminuer des conflits envisagés, et des expressions auxquelles il est confronté, Nabila Ibrahim¹⁸ a déclaré à ce propos :

« L'homme ne vit pas dans son monde autant qu'il le fait dans ses petits mondes c'est-à-dire ses expériences, et tant que l'homme vivra dans ces expériences et ressentira leur impact sur lui-même il était plus enclin à les exprimer et leurs résultats » (Nabila ibrahimi, 2006, p. 167)

Par conséquent, nous constatons que les proverbes populaires sont les fruits d'une expérience humaine., à partir desquelles nous tirons des leçons en vue de débarrasser de l'anxiété visions, à partir desquelles nous touchons ceux qui travaillent pour se débarrasser

de l'anxiété et du stress. Pour supporter la situation afin d'avoir la liberté d'exprimer les besoins sans avoir peur ni anxiété.

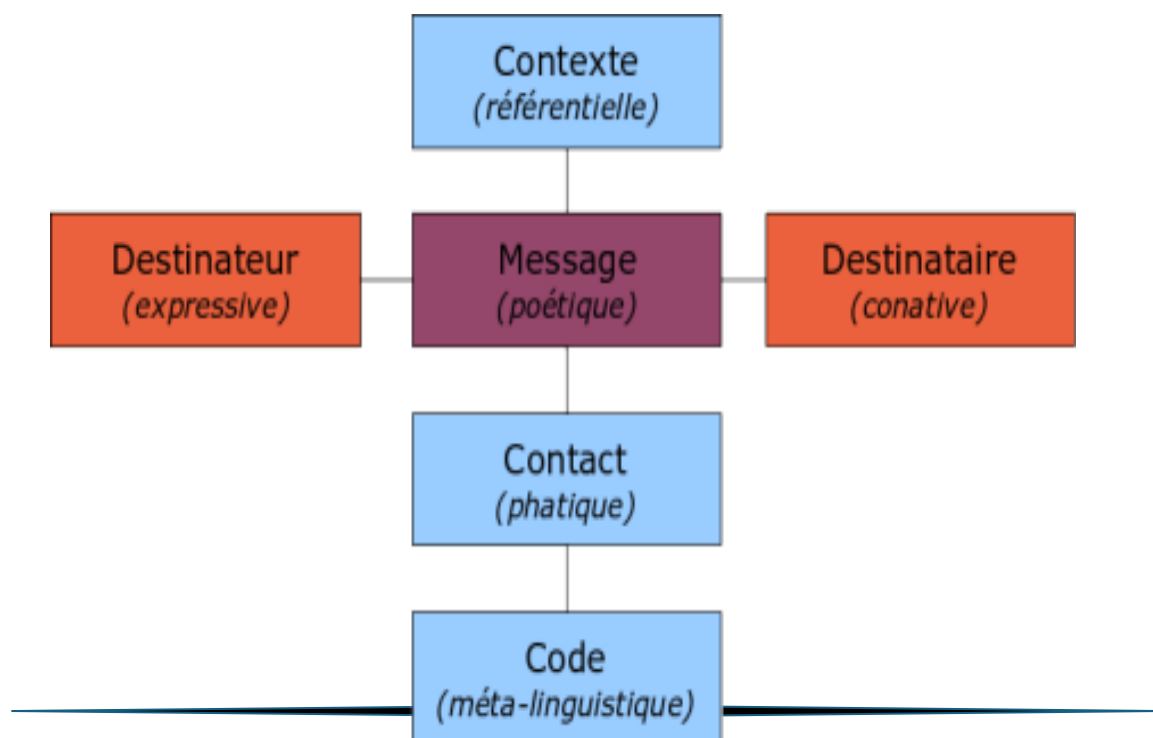
Le proverbe en tant qu'un énoncé

Dans son ouvrage "L'énonciation " , Kerbrat orecchioni a dit:"On appelle énonciation l'acte de parler, dans chacune de ses réalisations particulières, c'est-à-dire qu'est acte d'énonciation chaque acte de produc-tion d'un certain énoncé. L'énoncé est différent de la phrase en ce sens qu'un énoncé doit avoir été dit ou écrit pour communiquer, alors qu'une phrase peut n'être qu'un exemple de grammaire, parfaitement abstrait et hors situation. De plus, une phrase doit être bien formée d'un groupe nomi-nal et d'un groupe verbal, alors qu'un énoncé peut être une phrase incom-plète (Ah, partir..., Ciel! Mon mari...)."

De sa part, (GOUVARD, 1996,48) propose la définition suivante : « un proverbe est un énoncé ayant une valeur de vérité générale (et non universelle), que le lecteur prête à un énonciateur identifiable à quelque chose comme la voix ou la sagesse ses nations, et avec lequel ce lecteur: ne serait se confondre ».C'est -à-dire le proverbe est porteur d'une vérité générale mais aussi d'une subjectivité implicite de l'énonciateur, qui s'appuie sur des compétences linguistiques et non linguistiques (psychologiques, idéologiques).

« Les différents facteurs inaliénables de la communication verbale peuvent être schématiquement représentés comme suit :

Schéma de communication de Jakobson



Chacun de ces six facteurs donne naissance à une fonction linguistique différente...
 Le schéma énonciatif du proverbe se caractérise par une structure où l'énonciateur, souvent implicite, s'approprie une vérité générale ou une observation intemporelle, tout en inscrivant la présence d'un destinataire ou co-énonciateur.

Dans son ouvrage *L'énonciation*, Catherine Kerbrat-Orecchioni développe une approche élargie du schéma de la communication, inspirée notamment par le modèle de Jakobson, mais enrichie pour mieux rendre compte de la complexité des actes de langage. L'énonciation désigne l'ensemble des phénomènes observables lors d'un acte communicationnel, c'est-à-dire la mise en fonctionnement de la langue par un locuteur dans une situation donnée.

Le schéma énonciatif du proverbe selon Kerbrat-Orecchioni:

Kerbrat-Orecchioni propose un schéma énonciatif du proverbe où l'énoncé est toujours situé dans un cadre comprenant plusieurs éléments essentiels. Voici les principaux éléments :

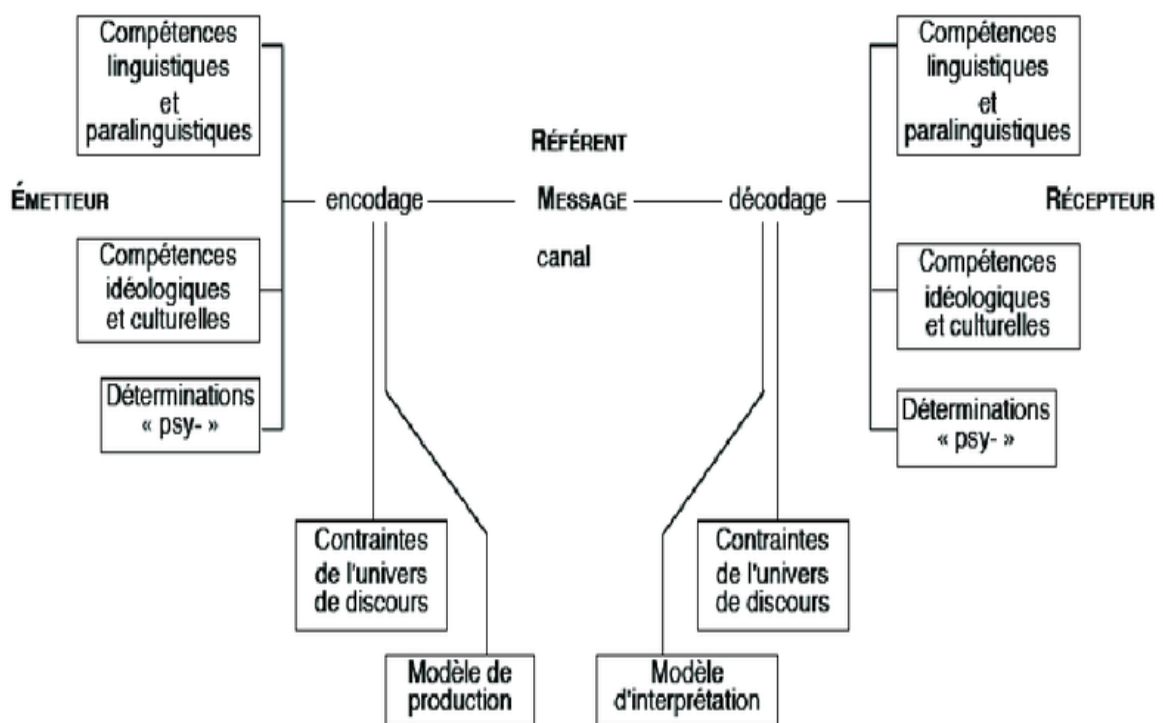


Schéma de communication de C.Kerbrat-orecchioni

Dans la théorie de Catherine Kerbrat-Orecchioni, le schéma énonciatif du proverbe se caractérise par une énonciation impersonnelle et une visée universelle, où le locuteur individuel s'efface au profit d'une portée générale et intemporelle du message. Ce fonctionnement explique la force persuasive et la stabilité des proverbes dans l'usage collectif de la langue.

3. Les caractéristiques formelles du proverbe

Le caractère bien « frappé » du proverbe découle de sa nature phrastique : il constitue une phrase autonome, courte mais complète, contenant une idée générale, souvent à valeur morale ou pragmatique. Cette autonomie formelle en fait un excellent objet d'analyse pour étudier la prosodie, la syntaxe, la sémantique, qu'elle soit linguistique ou pragmatique, ainsi que le discours populaire.

3.1. La dimension prosodique

Le proverbe algérien obéit à une structure rythmique régulière, souvent binaire. On y observe des effets de rime interne, d'assonance (répétition de sons voyelles) ou d'allitération (répétition de consonnes), qui facilitent sa mémorisation et sa transmission orale. Cette musicalité, au-delà de l'esthétique, participe à la signification même du message.

Exemples :

- « أخدم يا التاعس للتاعس »

(Travaillez, ô malheureux, pour le paresseux)

Rime interne + rythme binaire

- « الفلاحة القريبة و المرأة البعيدة »

(Choisissez une ferme proche et une femme lointaine)

Rimes-en « ة », structure parallèle

- « زواج ليلة تدبيرو عام »

(Le mariage d'une nuit demande une année d'organisation)

Rythme binaire, structure antithétique.

3.2. La dimension syntaxique

Les proverbes algériens sont également marqués par une grande **concision syntaxique**. Ils vont à l'essentiel, sans fioritures, ce qui leur donne force et efficacité dans la communication.

On note :

- **L'absence de déterminants ou sujets explicites :**

« الزين ما يبني بيوت »

(La beauté ne construit pas de maisons)

Nom + verbe + complément : construction directe, sans article défini

• **L'emploi de structures relatives sans antécédents :**

« خوك يمضغك و ما يسرطكش »

(Ton frère te mâche mais ne t'avale pas)

Construction figurée mettant en valeur l'ambiguïté des relations fraternelles

• **L'économie verbale ou nominalisation :**

« العروس تشكرها مها ولا فمها »

(La mariée est louée par sa mère, mais pas par sa bouche)

Deux groupes nominaux juxtaposés, effet d'équilibre syntaxique

• **Les constructions parallèles et antithétiques :**

« خذ الطريق المعروفة ولو دارت وخذ بنت العم ولو بارت »

(Prends le chemin connu, même s'il est long, et épouse ta cousine, même si elle est passée)

Construction en miroir, effets de répétition sonore et sémantique

• **L'asyndète (absence de conjonction entre deux idées liées) :**

« لا يعجب نوار الدفلة داير ظلايل ولا يغرك زين الطفلة حتى تشوف الفعايل »

(Ne te laisse pas séduire par la fleur du laurier, elle fait de l'ombre ; ne te fie pas à la beauté d'une fille, observe d'abord ses actes)

Deux propositions mises en parallèle sans lien logique exprimé.

Dans le proverbe algérien, la prosodie (le rythme, les sons répétés) et la syntaxe (la structure grammaticale simple et stable) forment une base solide qui renforce le sens. Ces deux éléments ne sont pas seulement décoratifs : ils aident à mémoriser le proverbe et à lui donner de la force dans le discours.

Avant de passer à l'analyse du sens, il est important de rappeler que le proverbe est souvent perçu comme un bloc figé, une expression toute faite. Même s'il est composé de plusieurs mots, il fonctionne comme une seule unité lexicale.

3.3. Le statut lexical du proverbe

Avant d'étudier le sens du proverbe, il est important de clarifier sa nature linguistique. Le proverbe a longtemps été marginalisé en linguistique, car il ne suit pas toujours des règles de formation régulières comme les mots du lexique. Il semble stable dans la forme, mais souple dans l'usage, ce qui le rend difficile à classer.

forme linguistique stable, que l'on retrouve dans les parlers quotidiens, notamment en Algérie.

En plus de ces remarques théoriques, nous allons maintenant présenter une analyse de la structuration sémantique des proverbes, afin d'appuyer cette approche. L'objectif est de montrer que, malgré leur complexité apparente, les proverbes suivent des règles internes de construction du sens, ce qui renforce leur statut lexical et culturel.

3.4. La structuration sémantique des proverbes (méthode algérienne)

Si la prosodie (le rythme) et la syntaxe (la structure grammaticale) sont des éléments fondamentaux dans la construction du proverbe, le lexique constitue quant à lui la base de sens. Il représente la matière première à partir de laquelle le proverbe se forme. On peut dire que le lexique joue un rôle de "gène linguistique", influençant la forme, la sonorité et surtout la signification.

Le proverbe n'est pas seulement une phrase figée et bien formulée : c'est un énoncé porteur de vérité dans la société qui l'utilise. Il repose sur un contenu sémantique souvent généralisé, mais compris et accepté par les locuteurs. C'est cette confrontation entre le sens du proverbe et les croyances partagées (valeurs, traditions, représentations collectives) qui donne au proverbe toute sa validité.

Prenons par exemple :

✓ « خوك يمضغك وما يسرطكش »

(Ton frère te mâche, mais ne t'avale pas)

Ce proverbe repose sur la réalité des relations fraternelles complexes dans la société algérienne : elles sont parfois conflictuelles, mais restent limitées par les liens du sang. Le sens prend appui sur une vérité socialement partagée.

Ce type d'énoncé est valable dans l'univers de croyance du locuteur algérien, et peut être analysé sur le plan strictement linguistique : choix des mots (lexique), images utilisées (métaphores), structure syntaxique et rythme.

Ainsi, la structuration sémantique du proverbe ne se limite pas à son sens littéral. Elle intègre :

- ✓ Les mots choisis, souvent concrets, liés à la nature, au corps, ou aux objets du quotidien.
- ✓ Les images culturelles, tirées de la réalité sociale ou rurale ;
- ✓ Une leçon implicite, enracinée dans les représentations collectives.

C'est ce qui fait du proverbe un discours condensé, chargé de sens, à la fois linguistique et culturel.

3.5. Les variations syntaxiques et sémantiques

Les exemples précédemment analysés représentent des modèles prototypiques du proverbe : ils sont courts, équilibrés, rythmés et syntaxiquement simples. Cependant, dans la réalité du parler populaire algérien, tous les proverbes ne suivent pas exactement ces canevas standards. Il existe des variations structurelles, tant sur le plan syntaxique que sémantique.

3.5.1. Variations syntaxiques

Certains proverbes dépassent la structure binaire classique (type : X est comme Y), pour adopter des formes plus longues ou complexes, intégrant deux prédications, parfois avec un développement narratif implicite.

Exemple du corpus :

✓ « اسمحي يا لقمح ما لقيت باه، ما لقيت فاه، ما لقيت علاه »

(Pardon, ô blé, je n'ai trouvé ni de quoi te moudre, ni de quoi te cuire, ni la raison pour te manger)

Ce proverbe présente une structure en gradation, avec trois propositions liées par le rythme et la répétition. Bien qu'il s'éloigne de la forme proverbiale simple, il reste percutant, riche en images, et fortement ancré dans la culture orale.

✓ « خذ الطريق المعروفة ولو دارت، وخذ بنت العم ولو بارت »

(Prends la route connue, même si elle est longue, et épouse ta cousine, même si elle est âgée)

Ici, deux structures parallèles sont juxtaposées. Le proverbe offre une double prédication, chacune illustrant un conseil tiré de la sagesse populaire.

3.5.2. Variations syntaxiques Variations sémantiques

Les proverbes peuvent aussi varier selon le niveau de généralisation du message. Certains sont très figurés, d'autres plus explicites ; certains sont ouverts à l'interprétation, d'autres très directs.

Exemples :

✓ « الفلاحة القريبة و المرأة البعيدة »

Sens implicite : la sécurité est dans ce qui est proche et connu (la ferme), mais la qualité peut se trouver ailleurs (la femme lointaine).

✓ « الزين ما يبني بيوت »

(La beauté ne construit pas de maisons)

Ici, le message est clair et sans détour : il critique l'illusion de l'apparence.

Malgré ces variations, tous ces proverbes restent efficaces dans la communication, car ils conservent une forme stable, un rythme reconnaissable, et un contenu culturellement pertinent. La variation, loin d'affaiblir l'énoncé, enrichit la diversité de la parole proverbiale, en adaptant le message aux contextes et aux intentions du locuteur.

Conclusion

L'étude de la structuration sémantique montre que le proverbe algérien est une forme figée mais riche en sens, construite sur des choix lexicaux et des références culturelles précises.

Les variations de structure n'affaiblissent pas le proverbe ; elles renforcent sa capacité d'adaptation aux contextes. Cette diversité confère au proverbe un rôle essentiel dans la transmission des savoirs, des valeurs sociales et des normes culturelles.

Chapitre II



Analyse lexico-sémantique



Introduction

Les proverbes populaires sont des unités discursives brèves, figées, souvent anonymes, qui condensent l'expérience collective d'un peuple. En Algérie, et plus particulièrement dans la région de M'Sila, ces proverbes occupent une place centrale dans la communication quotidienne, constituant à la fois un outil d'expression linguistique, un vecteur de normes sociales, et un miroir de la vision du monde communautaire. Le présent travail se propose d'étudier ces proverbes à travers une approche lexico-sémantique, en s'intéressant à la structure linguistique, aux champs isotopiques, à la portée figurative et symbolique, ainsi qu'à leur fonction pragmatique et culturelle dans la société msilienne.

1. Historique de la ville de M'sila

Le mot M'sila signifie, en amazigh, « façonner » ou « aplatir quelque chose », il veut aussi dire « plat » ou « terre plate » (les plaines). Elle a été créée par le roi ABOULKASSEM, de la dynastie fatimide en 927. La ville de M'sila est la capitale de la région appelée HODNA. Elle se situe dans la partie centrale du pays à 250 Km de la capitale Alger appartient à la région des Hautes Plaines. Elle est bordée au nord par la wilaya de Bouira, à l'est par Batna, au sud par Djelfa et à l'ouest par Médéa. Riche de son histoire et de sa position stratégique, M'sila constitue un véritable carrefour entre le nord et le sud du pays. Elle a vu passer au fil des siècles diverses populations nomades et sédentaires, telles que les Hilaliens, les Chaouias, les Arabes des Hautes Plaines et plus récemment des populations venues d'autres régions pour des raisons économiques ou sociales. Ces mouvements ont favorisé une richesse linguistique et culturelle particulière, notamment dans le domaine des expressions orales.

Elle constitue un lieu de métissage de plusieurs civilisations telles que : les Romains, les Arabes, les Turcs et enfin les Français. Chacune de ces civilisations a laissé des traces architecturales, culturelles et linguistiques qui reflètent le vécu de chaque civilisation et qui ont influencé les langues et les habitudes des habitants m'siliens. La population de M'sila est une population hybride composée des habitants ayant des origines différentes, ce qui prouve que le parler m'silien est le résultat d'un mélange linguistique de plusieurs langues l'ayant influencé. (M. Milli, H. Boutabba, A. farhi, 2014 : 269- 295) Dans toutes les langues, les mythes, les contes, la poésie, les proverbes...constituent le résultat d'un patrimoine linguistique et culturel spécifique à une époque et à une région donnée. Cette diversité se reflète fortement dans les proverbes populaires, qui constituent un véritable miroir de la sagesse collective. Les proverbes à M'sila ne sont pas seulement le reflet d'une culture locale, mais aussi le fruit d'un brassage culturel entre les différentes communautés qui ont traversé ou habité la région. Chaque groupe a contribué à enrichir le patrimoine proverbial avec ses propres tournures, images et leçons de vie, ce qui a donné naissance à un corpus riche et varié.

Toutefois, avec le passage du temps, l'urbanisation, l'influence des médias et les mutations sociales, l'usage des proverbes traditionnels connaît des transformations. Les anciens continuent de transmettre oralement ces paroles pleines de sagesse, mais les jeunes générations y ont un rapport plus distancié. Certains proverbes tombent en oubli, d'autres sont réinterprétés ou modernisés. Il n'est pas rare de voir des proverbes traditionnels

reformulés avec des termes contemporains, ou fusionnés avec des expressions venues des réseaux sociaux ou de l'arabe dialectal influencé par d'autres régions.

Ainsi, les proverbes dans la wilaya de M'sila témoignent à la fois d'un enracinement culturel profond et d'une capacité d'adaptation. Ils illustrent comment une tradition orale peut évoluer tout en gardant sa fonction première : transmettre des valeurs, des expériences et une certaine vision de la vie.

Mais ce qui nous intéresse dans ce travail est l'étude lexico-sémantique des proverbes collectés auprès des femmes de la ville de M'sila

2. Présentation de corpus

Le corpus étudié dans ce mémoire est constitué d'un ensemble de proverbes populaires en usage dans la région de M'Sila, une wilaya située au centre de l'Algérie. Représentatif d'une tradition orale riche et vivante, ce corpus a été collecté à partir de sources orales locales, de recueils populaires et de témoignages d'usagers natifs. Il comprend une dizaine de proverbes couramment employés, exprimant des valeurs morales, sociales, religieuses et philosophiques spécifiques à la culture msilienne.

Les proverbes sélectionnés ont été choisis selon leur fréquence d'utilisation, leur richesse sémantique, leur structure linguistique distinctive et leur ancrage culturel. Ils illustrent des situations variées de la vie quotidienne (famille, travail, relations sociales, statut des femmes, etc.) et mobilisent des images puisées dans l'environnement immédiat (plantes, objets domestiques, corps humain, temporalité).

Chacun de ces proverbes fait l'objet d'une analyse lexicale (catégorisation grammaticale, polysémie, lexique dialectal), sémantique (sens littéral et figuré, isotopies dominantes), pragmatique (fonction d'usage, contexte d'énonciation) et socio-culturelle (valeurs implicites, symbolisme, dimension identitaire). Cette approche pluridimensionnelle permet de mettre en lumière la manière dont le dialecte msilien condense, en peu de mots, des systèmes de pensée ancrés dans une réalité sociale.

3. Collecte des proverbes populaires

Le proverbe en français	le proverbe en arabe Le proverbe en français
Celui que le loup a étudié, le sloughi le connaît par cœur.	اللّي قاريه الذيب، حافظو السلوقي
Suis le menteur jusqu'à la porte de sa maison.	تبع الكذاب لباب دارو
Il y a des gens qui gagnent, et d'autres qui comptent.	ناس تكتسب و ناس تحسب
L'homme du bien, son bien, c'est le bien.	مول الخير الخير، دواه الخير
L'entraide vainc le lion.	المعونة تغلب السبع
Les paroles de la nuit sont enduites de beurre.	كلام الليل مدهون بالزبدة
La mariée est louée par sa mère, non par sa propre bouche.	العروس تشكرها مها ولا فمها
Celui qui est vêtu avec les affaires des autres est nu.	المكسي بشي الناس عريان
Travaille gratuitement plutôt que de rester sans rien faire.	أخدم باطل ولا تقعد عاطل

Travaille, ô ma jeunesse, pour ma vieillesse ; et travaille, ô ma vieillesse, pour ma tombe.	أخدم يا صغري لكبري وأخدم يا كبري لقبري
Travaille, ô malchanceux, pour le paresseux.	أخدم يا التاعس للناعس
Quand il tonne, la pluie s'éloigne ; quand il fait brumeux, elle tombe.	إذا رعدت بعدت وإذا ضببت صببت
Pardonne-moi, ô blé : je n'ai trouvé ni avec quoi, ni par où, ni pourquoi te manger.	اسمحي يا قمح ما لقيت باه، ما لقيت فاه، ما لقيت علاه
Prends des terres proches et une femme de loin.	الفلاحة القريبة والمرأة البعيدة
Un mariage d'une nuit se prépare pendant un an.	زواج ليلة تدبيرو عام
Il n'y a pas de bénédiction dans une ferme lointaine ni dans une femme âgée.	لا بركة في الفلاحة البعيدة والمرأة القديمة
Prends le chemin connu, même s'il fait un détour ; épouse ta cousine, même si elle est dévalorisée.	خوذ الطريق المعروفة ولو دارت، وخوذ بنت العم ولو بارت
La beauté ne construit pas des maisons.	الزين ما يبني بيوت
Les fiançailles sont fragiles / incertaines.	الخطاب رطاب
Regarde leurs maisons avant de demander leurs filles en mariage.	شوف بيوتهم واخطب بناتهم
Retourne la marmite sur son couvercle, et la femme sort pareil à sa mère.	قلب البرمة على فمها تخرج المرأة لأمها
Ne t'émerveille pas de la fleur du laurier rose qui donne de l'ombre, et ne sois pas séduit par la beauté de la jeune fille avant de voir ses actes.	لا يعجبك نوار الدفلة داير ظلايل، ولا يغرك زين الطفلة حتى تشوف الفعايل
Ton frère te mâche, mais ne t'avale pas.	خوك يمضغك و ما يسرطكش

4. Analyse lexico-sémantique des proverbes

1. Analyse lexicale

اللي باغي ياكل اللحم، يزوج أمو		
<i>Celui qui veut manger de la viande, marie sa mère.</i>		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral
اللي	Pronom relatif	Celui qui
باغي	Adjectif/verbe (forme dialectale de "vouloir")	Qui veut
ياكل	Verbe au présent	Manger
اللحم	Nom commun	La viande
يزوج	Verbe au présent	Qu'il marie
أمو	Nom + suffixe possessif	Sa mère

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral

« Celui qui veut manger de la viande doit marier sa mère. »

Un énoncé surprenant et volontairement choquant qui attire l'attention par son absurdité apparente.

b) Sens figuré

Ce proverbe repose sur l'hyperbole pour transmettre un message fort :

Si quelqu'un veut obtenir un plaisir ou un avantage (ici : « manger de la viande »), il est parfois prêt à commettre l'impensable ou le moralement inacceptable (ici : « marier sa mère »).

Il dénonce donc l'opportunisme extrême ou l'absence totale de principes chez certaines personnes.

c) Champs lexicaux et isotopies

Champ lexical	Éléments	Interprétation
Désir / appétit	باغي، ياكل، اللحم	Envie, recherche de plaisir matériel
Famille / tabou moral	أمو، يزوج	Ce qui touche à l'honneur, l'interdit social
Choquant / transgressif	mariage de la mère	Expression de la perte de repères moraux

3. 3. Fonction moralisatrice

a) Objectifs

- Critiquer ceux qui sacrifient leur dignité ou leurs valeurs pour atteindre un but.
- Dénoncer l'absence de scrupules de certains individus.
- Avertir contre les choix immoraux motivés par l'intérêt personnel.

b) Valeurs transmises

- Respect de l'éthique familiale et des normes sociales.
- Importance des principes, même en situation de besoin.
- Rejet de l'opportunisme extrême.

c) Portée sociale

Ce proverbe s'applique dans des contextes où une personne sacrifie son honneur ou celui des siens pour gagner de l'argent, du pouvoir ou un plaisir personnel.

4. Analyse pragmatique

Ce proverbe est souvent utilisé pour :

- Critiquer quelqu'un qui a dépassé les limites pour obtenir un avantage.
- Exprimer le dégoût ou l'indignation face à des comportements immoraux.
- Faire passer un message de limite éthique dans des discussions familiales ou sociales.

5. Analyse socio-culturelle

- Reflète une société très attachée à l'honneur familial, en particulier à la figure maternelle.
- Utilise la provocation verbale pour marquer les esprits.
- S'inscrit dans une culture populaire où le tabou sert à éduquer et à prévenir les excès.
- Montre le rôle des proverbes dans la régulation morale et sociale, en mettant en garde contre la perte des repères.

6. 6. Commentaire

Ce proverbe msilien est d'une force expressive remarquable.

Par une formulation volontairement choquante, il dénonce l'opportunisme sans limite, capable d'écraser les valeurs les plus sacrées comme l'honneur familial.

Il reflète une société où l'éthique est fortement liée aux traditions et à la morale collective, et où les proverbes sont un outil de régulation sociale, d'enseignement et d'avertissement.

1. Analyse lexicale

ترخسي يا الزرقة و يركبوك بني عدّاس		
<i>analyse lexicale, sémantique, fonction moralisatrice, pragmatique, socio-culturelle et commentaire</i>		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral
ترخسي	Verbe au présent (forme féminine)	Tu deviens bon marché / tu te rabaisses
يا الزرقة	Interjection + nom au féminin	Ô toi, la bleue (femme aux yeux bleus, belle)
و	Conjonction de coordination	Et
يركبوك	Verbe au présent + pronom objet	Ils te montent / te dominant / t'utilisent
بني عدّاس	Groupe nominal (nom propre collectif)	Les fils de 'Addas (personnes insignifiantes)

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral

« Si tu te rabaisses, ô belle, les fils de 'Addas te domineront. »

Il s'agit d'un avertissement direct adressé à une femme perçue comme ayant de la valeur (ou une position sociale élevée).

b) Sens figuré

Le proverbe utilise une opposition forte :

- "الزرقة" : symbole de la beauté, de la noblesse, de la valeur.
- "بني عدّاس" : métaphore des gens sans valeur, médiocres, voire insignifiants.

Le proverbe dénonce les conséquences de la perte de dignité ou de valeurs morales, en soulignant qu'une personne qui ne se respecte plus devient la proie de ceux qui ne valent rien.

c) Champs lexicaux et isotopies

Champ lexical	Éléments	Interprétation
Dignité / valeur	ترخسي، الزرقة	Renvoie à la noblesse, à la valeur personnelle
Domination / exploitation	يركبوك	Rapport de force, abus, absence de respect
Hierarchie sociale / mépris	بني عدّاس	Image de la bassesse, des personnes insignifiantes

3. Fonction moralisatrice

a) Objectifs

- Dénoncer la perte de dignité personnelle ou sociale.
- Mettre en garde contre les conséquences du rabaissement de soi.
- Critiquer ceux qui se laissent utiliser ou abaisser volontairement.

b) Valeurs transmises

- La dignité est essentielle à la préservation de l'honneur.
- La valeur d'une personne dépend de son comportement et de sa fierté.
- Le respect de soi conditionne le respect des autres.

c) Portée sociale

Ce proverbe est souvent utilisé pour :

- Reprocher un comportement jugé indigne ou faible.
- Dénoncer le manque de fierté ou de principes, notamment chez les femmes ou les personnes influentes.
- Souligner l'importance de se préserver face à la médiocrité ou à l'opportunisme social.

4. Analyse pragmatique

Ce proverbe est généralement utilisé :

- Pour avertir quelqu'un qui se dévalorise (par amour, intérêt ou faiblesse).
- Pour condamner un comportement jugé indécent ou humiliant, notamment lorsque la personne est perçue comme ayant plus de valeur que ceux auxquels elle se soumet.
- Dans un contexte moral, éducatif ou critique, souvent dans les milieux familiaux ou communautaires.

5. Analyse socio-culturelle

- Ce proverbe reflète une culture populaire fortement ancrée dans la notion d'honneur et de hiérarchie sociale.
- Il s'inscrit dans une société où le respect de soi est indissociable du respect des autres.
- L'utilisation d'un personnage collectif fictif comme "Beni 'Addas" renforce le mépris à l'égard de ceux qui "profitent" de la faiblesse des autres.
- Il traduit une valeur éducative indirecte, souvent transmise oralement dans des contextes communautaires ou familiaux.

6. Commentaire

Le proverbe "ترخسي يا الزرقة و يركبوك بني عدّاس" est un exemple frappant de la richesse expressive de la tradition orale algérienne.

Par l'usage de l'ironie et du contraste social, il met en garde contre la perte de la dignité personnelle, en particulier dans un contexte où les apparences (beauté, statut, nom) doivent s'accompagner d'une tenue morale solide.

Il s'agit d'un outil linguistique de régulation sociale, chargé de valeurs éthiques et symboliques fortes, et qui témoigne de l'importance accordée à l'honneur, à la retenue et à la préservation de soi dans la culture msilienne et plus largement maghrébine.

1. Analyse lexicale

« صبر صبر و كي شاف الطاجين كفر »		
<i>Il a patienté, patienté... mais quand il a vu le tajine, il a renié</i>		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral
صبر	Verbe au passé	« Il a été patient »
صبر	Répétition (insistance)	« Il a été patient encore » / patience continue
و كي شاف	Conjonction + verbe au passé	« Et quand il a vu »
الطاجين	Nom commun masculin	« Le tajine » (plat appétissant, ici symbolique)

كفر	Verbe au passé	« Il a renié / Il a blasphémé » (perdu la foi, ou abandonné la vertu)
-----	----------------	---

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral

« Il a patienté, patienté... mais quand il a vu le tajine, il a renié. »

b) Sens figuré

Ce proverbe illustre un **renversement brutal d'attitude morale** :

- L'individu fait preuve de patience ou de retenue dans un premier temps.
- Mais face à une **tentation matérielle ou sensorielle forte** (le tajine), il **abandonne ses principes, trahit sa patience**, voire sa foi.

Le tajine est ici **métaphorique** : il représente la **tentation**, la **convoitise**, ou une **opportunité matérielle ou charnelle** irrésistible.

c) Champs lexicaux et isotopies

Champ lexical	Éléments	Interprétation
Patience / morale	صبر، كفر	Valeurs religieuses, morales, spirituelles
Tentation / désir	الطاجين	Désirs matériels, sensualité, plaisir immédiat
Changement / rupture	كي شاف	Moment de bascule, révélation ou faiblesse face au réel

3. Fonction moralisatrice

a) Objectifs

- Dénoncer les fausses vertus ou la patience hypocrite.
- Montrer que la vraie valeur morale se mesure dans l'épreuve finale.
- Mettre en garde contre la fragilité humaine face à la tentation.

b) Valeurs transmises

- ✓ **Fermeté de caractère** : la patience doit résister à l'épreuve.
- ✓ **Lutte contre l'hypocrisie** : agir moralement même en présence de la tentation.
- ✓ **Cohérence morale** : rester fidèle à ses valeurs jusqu'au bout.

c) Portée sociale

- ✓ Peut viser :
 - Des personnes religieuses ou morales en apparence.
 - Des opportunistes ou hypocrites.
 - Ou plus largement, toute personne qui change de comportement par intérêt.

4. Analyse pragmatique

Ce proverbe est utilisé :

- ✓ Pour critiquer l’hypocrisie morale, notamment dans des contextes religieux, sociaux ou politiques.
- ✓ Dans des situations où quelqu’un craque après avoir fait preuve de patience ou de retenue.
- ✓ Comme leçon éducative : montrer que la vertu n’est vraie que si elle est constante.

5. Analyse socio-culturelle

- ✓ Issu de la sagesse populaire algérienne, ce proverbe reflète des valeurs traditionnelles où la maîtrise de soi et la patience sont valorisées.
- ✓ Le tajine est un élément culturel familier, utilisé ici comme symbole du plaisir, du luxe, ou de la convoitise, ce qui parle au quotidien de l’auditeur.
- ✓ Il traduit une philosophie populaire réaliste, souvent teintée d’ironie, sur la fragilité humaine.

6. Commentaire

Ce proverbe msilien allie ironie populaire et profondeur morale. En quelques mots, il exprime une vérité universelle : la patience n’est rien si elle cède à la première tentation. Le proverbe utilise des images simples et concrètes (tajine, patience, reniement) pour évoquer des enjeux moraux profonds, dans un langage local expressif et facilement mémorisable. C’est un exemple typique de la manière dont la tradition orale algérienne enseigne la morale à travers la dérision, le vécu, et la symbolique culinaire.

1. Analyse lexicale

اللي قاريه الذيب، حافظو السلوقي		
<i>Celui que le loup a étudié, le sloughi le connaît par cœur.</i>		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral
اللي	Pronom relatif	« Celui qui »
قاريه	Verbe au participe actif + pronom	« lu / étudié par lui » (ici, par le loup)
الذيب	Nom commun masculin	« Le loup » (animal rusé, symbole de danger ou de ruse)
حافظو	Verbe au passé + pronom	« l’a mémorisé / l’a appris par cœur »

السلوقي	Nom propre commun	« Le sloughi » (race de chien de chasse, rapide et intelligent)
---------	-------------------	---

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral

Celui que le loup a étudié, le sloughi le connaît par cœur.

Autrement dit : si une personne (ou une ruse) est connue et observée même par un loup rusé, le sloughi — encore plus intelligent ou vigilant — la maîtrise totalement.

b) Sens figuré

Ce proverbe repose sur une comparaison animale pour exprimer une hiérarchie d'intelligence, de ruse ou d'expérience.

- ✓ Le loup (الذئب) représente un personnage rusé, méfiant, souvent associé aux voleurs ou aux personnes malicieuses.
- ✓ Le sloughi (السلوقي), chien de chasse fin et rapide, représente une intelligence encore plus aiguisée, capable de détecter ou surpasser même les plus rusés.

C'est une mise en garde contre les personnes qui pensent pouvoir tromper ou surpasser les autres par leur ruse ou leur malice.

c) Champs lexicaux et isotopies

Champ lexical	Éléments	Interprétation
Ruse / danger	الذئب	Personne rusée ou dangereuse
Mémoire / maîtrise	قاريه، حافظو	Connaissance, expérience, supériorité
Observation / vigilance	السلوقي	Celui qui veille, comprend, anticipe

3. Fonction moralisatrice

a) Objectifs

- ✓ Dénoncer la fausse supériorité des rusés.
- ✓ Valoriser l'expérience, la vigilance et la lucidité.
- ✓ Avertir que même les malins peuvent être démasqués.

b) Valeurs transmises

- ✓ **La prudence** : il existe toujours plus rusé que soi.
- ✓ **La modestie** : ne pas se croire au-dessus des autres.
- ✓ **L'expérience réelle** est plus forte que la ruse apparente.

c) Portée sociale

- Vise particulièrement :
 - ✓ les trompeurs,
 - ✓ les arrogants,
 - ✓ ou ceux qui pensent pouvoir manipuler les autres impunément.
 - ✓ Sert aussi à valoriser les anciens, les sages ou les justes, qui connaissent bien les ficelles de la société.

4. Analyse pragmatique

Ce proverbe est utilisé :

- ✓ Pour remettre quelqu'un à sa place (souvent dit de façon ironique).
- ✓ Pour rappeler que les tromperies sont visibles par des gens plus expérimentés.
- ✓ Dans des situations de conflit, de manipulation ou de rivalité sociale.

5. Analyse socio-culturelle

- ✓ Le proverbe s'enracine dans la culture orale rurale ou semi-nomade du centre algérien.
- ✓ Le loup et le sloughi sont des figures animales hautement symboliques dans l'imaginaire collectif algérien :
 - Le loup incarne la ruse, l'instinct, la prédation.
 - Le sloughi incarne l'habileté, la loyauté, la supériorité stratégique.
- ✓ Ce proverbe reflète aussi une vision réaliste et hiérarchique des compétences sociales : il y a toujours quelqu'un de plus malin, plus rapide, ou plus sage que soi.

6. Commentaire

Ce proverbe msilien est un joyau de la sagesse populaire.

À travers un duel animalier symbolique, il enseigne l'humilité et la vigilance, tout en critiquant subtilement la vanité des rusés.

Sa force réside dans l'image : le sloughi, animal noble et loyal, dépasse le loup en stratégie une leçon claire : *on peut dominer les dominateurs*.

Cette image, ancrée dans l'environnement culturel et quotidien des communautés rurales, donne au proverbe une portée pédagogique et sociale forte.

1. Analyse lexicale

تبع الكذاب لباب دارو		
<i>Suis le menteur jusqu'à la porte de sa maison.</i>		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral

تبع	Verbe impératif	« Suis » (ordre ou conseil)
الكذاب	Nom commun masculin	« Le menteur »
لباب	Nom commun (avec préposition)	« À la porte »
دارو	Nom + pronom possessif	« Sa maison » (dar = maison, -u = à lui)

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral

Suis le menteur jusqu'à la porte de sa maison.

Ce proverbe suggère que, en insistant ou en vérifiant, on finit par découvrir la vérité sur un menteur, car le mensonge finit toujours par se révéler.

b) Sens figuré

- Le menteur peut dissimuler la vérité avec habileté, mais s'il est suivi attentivement, ses contradictions le trahissent.
- Il suffit d'aller jusqu'au bout de son discours ou de ses actes pour détecter la supercherie.
- La « porte de sa maison » est métaphorique : elle représente le lieu final où le mensonge tombe, où la vérité éclate.

c) Champs lexicaux et isotopies

Champ lexical	Éléments	Interprétation
Mensonge / parole	الكذاب	Manipulation, falsification de la réalité
Mouvement / poursuite	تبع، لباب	Recherche, enquête, vérification
Révélation / Vérité	دارو (la maison)	Lieu où la réalité se dévoile, où le masque tombe

3. Fonction moralisatrice

a) Objectifs

- Dénoncer le mensonge et la manipulation.
- Valoriser la persévérance dans la recherche de la vérité.
- Encourager l'esprit critique face aux paroles trompeuses.

b) Valeurs transmises

- La vérité finit toujours par triompher.
- Il faut vérifier les faits au lieu de croire aux mots.
- La patience et l'observation permettent de dévoiler les imposteurs.

c) Portée sociale

- Vise les menteurs dans **tous les contextes** :
 - ✓ relations sociales.
 - ✓ affaires.
 - ✓ politique.
 - ✓ vie quotidienne.
- Peut aussi **éduquer les jeunes** à la prudence face aux belles paroles.

4. Analyse pragmatique

Ce proverbe est employé :

- ✓ Quand quelqu'un doute d'une histoire invraisemblable.
- ✓ Pour inviter à vérifier les faits avant de croire quelqu'un.
- ✓ Comme avertissement ironique : *le mensonge a des limites ; il finit par révéler son auteur.*

5. Analyse socio-culturelle

- ✓ Ancré dans une culture de l'oralité et de l'observation des comportements humains.
- ✓ Il reflète une valeur traditionnelle : la vérité comme fondement de la confiance sociale.
- ✓ La figure du menteur est souvent associée au déshonneur, à l'instabilité sociale, d'où l'importance d'apprendre à le démasquer.
- ✓ L'image de la "porte de la maison" renvoie aussi à une preuve irréfutable : quand on atteint « la maison du menteur », il ne peut plus fuir.

6. Commentaire

Ce proverbe msilien est à la fois pédagogique, ironique et pragmatique. Avec une formulation concise et imagée, il enseigne une vérité universelle : le mensonge ne résiste pas à l'examen minutieux.

L'image du menteur traqué jusqu'à sa maison est forte : elle rappelle que nul ne peut mentir éternellement sans être démasqué.

Ce proverbe valorise une attitude de vigilance, de discernement et d'esprit critique, centrale dans les rapports sociaux de la culture algérienne.

1. Analyse lexicale

ناس تَكْتَب و ناس تَحْسِب		
<i>Il y a des gens qui gagnent, et d'autres qui comptent.</i>		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral

ناس	Nom commun pluriel	« Les gens / les personnes »
تَكْسَب	Verbe au présent (forme féminine pour)	« Gagnent, produisent, travaillent »
و	Conjonction de coordination	« Et »
"ناس"	Nom commun pluriel	« Les gens / les personnes »
تَحْسِب	Verbe au présent	« Comptent, calculent »

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral

« Il y a des gens qui gagnent (travaillent), et des gens qui comptent (sur les autres). »

Le proverbe oppose deux catégories sociales ou comportementales :

- Ceux qui produisent (par le travail, l'effort, l'action).
- Ceux qui calculent (profitent, critiquent, observent ou exploitent sans agir).

b) Sens figuré

- ✓ "ناس تكسب" : les acteurs actifs de la société – travailleurs, créateurs, producteurs.
- ✓ "ناس تحسب" : les opportunistes, profiteurs, envieux ou spectateurs passifs.

Il s'agit donc d'une critique implicite de l'injustice sociale ou morale où certains fournissent l'effort, pendant que d'autres en tirent avantage ou jugent.

c) Champs lexicaux et isotopies

Champ lexical	Éléments	Interprétation
Travail / productivité	تكسب	Valeur de l'effort, du mérite
Calcul / passivité / jalousie	تحسب	Attitude de profit, d'attente, ou de critique
Société / contraste humain	ناس، و	Mise en tension entre deux types de comportement

3. Fonction moralisatrice

a) Objectifs

- ✓ Dénoncer les inégalités de mérite.
- ✓ Critiquer ceux qui vivent sur le dos des autres.
- ✓ Valoriser le travail concret et honnête.

b) Valeurs transmises

- **Dignité du travail** : seuls ceux qui gagnent méritent la reconnaissance.
- Rejet de l'oisiveté ou de l'exploitation indirecte.
- **Justice sociale et éthique** : chacun doit produire selon ses capacités.

c) Portée sociale

- Proverbe applicable :
 - ✓ Dans le monde du travail (entre travailleurs et profiteurs).
 - ✓ En politique (citoyens actifs vs manipulateurs).
 - ✓ En famille ou société (ceux qui se sacrifient vs ceux qui attendent les résultats).

4. Analyse pragmatique

Ce proverbe est utilisé :

- Pour critiquer une situation injuste, où certains font les efforts, et d'autres en profitent.
- Pour valoriser ceux qui agissent réellement, souvent dans l'ombre.
- Pour pointer du doigt les parasites sociaux, les "calculateurs" ou ceux qui ne prennent jamais d'initiatives.

5. Analyse socio-culturelle

- Ce proverbe reflète une vision populaire du mérite et de la répartition des rôles sociaux.
- Il traduit un discours de justice populaire, très présent dans les sociétés rurales ou collectives.
- Il fait partie des proverbes utilisés pour remettre en cause les inégalités invisibles : certains triment, d'autres bénéficient sans effort.
- Cela montre une culture qui valorise la sueur, l'action, la création, et se méfie de ceux qui parlent, jugent, ou se contentent de compter.

6. Commentaire

Ce proverbe msilien, d'une extrême brièveté, dit beaucoup en très peu de mots. Par l'opposition simple et percutante entre "تكسب" et "تحسب", il met en lumière une réalité sociale intemporelle :

Certains construisent, d'autres profitent ou critiquent.

Il s'inscrit pleinement dans la morale populaire algérienne, qui valorise l'honnêteté par l'effort, la solidarité réelle, et le rejet de l'hypocrisie sociale.

Ce proverbe peut servir à éduquer, avertir, dénoncer, et illustre parfaitement la puissance expressive de la tradition orale algérienne.

1. Analyse lexicale

مول الخير الخير، دواه الخير		
<i>L'homme du bien, son bien, c'est le bien.</i>		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral
مول	Nom commun + annexation	« Le possesseur / l'homme de... »
الخير	Nom commun (répété deux fois)	« Le bien » (la bonté, le bienfait)
دواه	Nom + pronom possessif	« Son remède / sa guérison »
الخير	Nom commun	« Le bien » (répété pour insister)

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral

L'homme du bien, son bien, c'est le bien.

Autrement dit : Celui qui agit avec bonté, sa récompense ou son remède vient du bien lui-même.

b) Sens figuré

- "مول الخير" : la personne bienveillante, généreuse, altruiste.
- "دواه الخير" : son apaisement, sa récompense, son soulagement viendra du bien qu'il fait.

Le proverbe affirme que le bien attire le bien, et que les bonnes actions protègent, guérissent ou récompensent celui qui les accomplit.

Il peut aussi avoir un sens spirituel ou karmique :

Le bien est sa propre rétribution, source de paix, de guérison, ou de protection divine.

c) Champs lexicaux et isotopies

Champ lexical	Éléments	Interprétation
Bonté / vertu	مول، الخير	Actes de charité, morale positive
Guérison / récompense	دواه	Le retour du bien, bénéfice moral ou spirituel
Justice morale	الخير (répété)	Insistance sur la logique du bien qui attire le bien

3. Fonction moralisatrice

a) Objectifs

- ✓ Encourager les gens à faire le bien sans attendre de retour immédiat.
- ✓ Affirmer que le bien est bénéfique en lui-même, même s'il n'est pas reconnu.

- ✓ Souligner que la véritable récompense du bien est intérieure, morale, ou divine.

b) Valeurs transmises

- ✓ Générosité désintéressée.
- ✓ Foi dans la justice morale naturelle : le bien produit le bien.
- ✓ Espérance : même en silence, la bonté agit et revient.

c) Portée sociale

- ✓ Utilisé pour reconforter quelqu'un qui fait le bien mais ne reçoit rien en retour.
- ✓ Sert à éduquer les jeunes ou les enfants à faire le bien pour le bien.
- ✓ Peut être utilisé dans un contexte religieux ou spirituel, en lien avec la récompense divine.

4. Analyse pragmatique

Ce proverbe est utilisé :

- ✓ Pour encourager une personne généreuse à persévérer dans le bien.
- ✓ Pour répondre à quelqu'un qui se sent lésé malgré ses bonnes actions.
- ✓ Comme rappel de sagesse populaire : *ne te décourage pas, le bien te reviendra d'une façon ou d'une autre.*

5. Analyse socio-culturelle

- ✓ Ce proverbe est fortement enraciné dans une culture morale et religieuse, où la bonté est vue comme valeur suprême.
- ✓ Il traduit une philosophie de vie populaire : *le bien, même invisible ou ingrat aux yeux des autres, est source de bien-être personnel, de baraka (بركة), de paix.*
- ✓ C'est un proverbe fréquent chez les anciens, souvent transmis dans un but éducatif, spirituel et éthique.

6. Commentaire

Ce proverbe msilien, d'une grande simplicité, porte une sagesse profonde.

À travers une construction répétitive et équilibrée, il nous dit :

Le bien que tu fais est ton propre médicament, ton propre refuge.

Il ne repose pas sur une récompense extérieure, mais sur une logique interne du mérite. C'est un proverbe de consolation, de foi et de persévérance, qui incarne l'âme de la culture orale algérienne — empreinte d'humanité, de spiritualité et de confiance dans le bien.

1. Analyse lexicale

المعونة تغلب السبع

<i>L'entraide vainc le lion.</i>		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral
المعونة	Nom commun féminin	« L'aide, l'entraide, la solidarité »
تغلب	Verbe au présent	« Elle vainc, elle surpasse »
السبع	Nom commun masculin	« Le lion » (symbole de force, de pouvoir, de domination)

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral

L'entraide vainc le lion.

Ce proverbe affirme que l'union et la coopération peuvent vaincre même la plus grande des forces individuelles, symbolisée ici par le lion.

b) Sens figuré

- "المعونة" représente la solidarité collective, la coopération entre personnes unies, souvent les plus faibles.
- "السبع" symbolise la force brute, l'autorité, la domination individuelle.

Le proverbe exprime donc une valeur communautaire forte :

Ce que l'on ne peut pas faire seul, on peut le faire ensemble — même contre ce qui semble invincible.

c) Champs lexicaux et isotopies

Champ lexical	Éléments	Interprétation
Solidarité / entraide	المعونة	Union des efforts, esprit collectif
Conflit / victoire	تغلب	Rapport de force, supériorité collective
Force / menace	السبع	Force naturelle, pouvoir imposant, adversité

3. Fonction moralisatrice

a) Objectifs

- Valoriser la solidarité face aux épreuves ou à l'adversité.

- Montrer que la force collective dépasse la force individuelle.
- Encourager à l'action collective, au partage et à la coopération.

b) Valeurs transmises

- Union, entraide, fraternité.
- Confiance dans le groupe contre les menaces ou les injustices.
- Rejet de l'individualisme absolu ou de la tyrannie.

c) Portée sociale

- **Ce proverbe s'applique :**
 - ✓ Dans des situations d'injustice sociale (les petits contre les puissants),
 - ✓ Lors de travaux communautaires (ex : moisson, construction, défense du village),
 - ✓ Dans des contextes de résistance collective (face à une autorité, à un danger, etc.).

4. Analyse pragmatique

Ce proverbe est utilisé :

- ✓ Pour encourager à s'unir, à ne pas affronter seul une difficulté.
- ✓ Pour rappeler que la coopération est plus puissante qu'on ne le croit.
- ✓ Dans des contextes éducatifs ou politiques pour mobiliser un groupe autour d'un objectif commun.

5. Analyse socio-culturelle

- ✓ Il s'inscrit dans une culture rurale et communautaire, où la survie collective dépendait souvent de l'entraide (agriculture, défense, vie familiale).
- ✓ Il oppose la puissance naturelle individuelle (le lion) à la force sociale humaine (l'entraide).

Il traduit une valeur centrale des sociétés traditionnelles algériennes :

Unis, on peut tout. Divisés, on est faibles.

6. Commentaire

Ce proverbe msilien a une portée universelle, exprimée dans un style imagé simple et frappant.

L'image du lion invincible battu par la solidarité humaine est à la fois poétique et morale :

Le fort peut tomber face à la sagesse et la cohésion du groupe.

Ce proverbe illustre parfaitement la philosophie populaire algérienne, qui valorise la démocratie naturelle, l'éthique collective, et la résistance face aux puissants.

Il est donc aussi bien éducatif que mobilisateur, et son emploi traverse aussi bien le cadre familial, travailleur, que politique ou militant.

1. Analyse lexicale

كلام الليل مدهون بالزبدة"		
Les paroles dites la nuit fondent le jour		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral
كلام	Nom masculin singulier	« Parole, discours »
الليل	Nom masculin défini	« La nuit »
مدهون	Participe passif	« enduit, badigeonné »
بالزبدة	Préposition + nom	« Avec du beurre »

2. Analyse lexicale

- ✓ **كلام**: désigne le contenu verbal, les paroles.
- ✓ **الليل**: lieu spatial/temps symbolique — souvent associé à la confiance, l'irréalité, les complots, l'intimité.
- ✓ **مدهون**: notion de surface, de couche déposée — la parole est présentée, enjolivée.
- ✓ **الزبدة**: aliment riche, lisse, fondant, délicat — suggère douceur, séduction ou superficialité.

3. Analyse sémantique

a) Sens littéral

« Les paroles de la nuit sont enduites de beurre. »

On perçoit une opposition implicite entre :

- Le moment de l'énonciation (la nuit, temps d'obscurité, d'intimité, de mystère),
- la nature du discours (enduit de beurre, c'est-à-dire doux, agréable, mais susceptible de fondre/disparaître facilement).

b) Sens figuré

Le proverbe signifie que :

Les paroles dites dans certaines circonstances (intimité, émotions nocturnes, insouciance) sont séduisantes mais trompeuses, éphémères ou non fiables.

Ce proverbe met en garde contre la fragilité des promesses et le manque d'engagement réel dans les discours non fondés.

c) Champs lexicaux et isotopies :

- ✓ **Temps** : « الليل » renvoie à une dimension temporelle symbolisant l'absence de clarté, l'espace du rêve ou de l'irréalité.
- ✓ **Texture / matière** : « الزبدة » représente quelque chose de lisse, doux, agréable, mais instable (le beurre fond à la chaleur, donc les paroles fondent à l'épreuve des faits).
- ✓ **Communication** : « كلام » souligne la valeur performative de la parole dans les rapports humains.
- ✓ **Tromperie / illusion** : le tout crée un champ sémantique de la duperie, de l'inconstance.

4. Fonction moralisatrice

Le proverbe a clairement une **fonction moralisatrice**, typique des proverbes traditionnels oraux dans les sociétés arabes.

a. Objectif:

- Mettre en garde contre ceux qui font des promesses creuses.
- Valoriser l'action et la parole sincère, tout en dévalorisant l'hypocrisie ou la superficialité.

b. Valeurs transmises :

- **Valeur de la parole engagée** : la parole doit être suivie d'actes.
- **Méfiance** envers ceux qui parlent trop ou qui embellissent la vérité.

c. Portée sociale :

- Le proverbe reflète une **sagesse populaire** critique du comportement de certaines personnes dans la vie sociale (notamment politique, sociale ou affective).

5. Analyse pragmatique

Le proverbe est utilisé dans des contextes variés :

- ✓ pour dénoncer des promesses non tenues,
- ✓ pour mettre en garde contre des personnes flatteuses,
- ✓ pour souligner l'écart entre les paroles et les actes.

6. Analyse socio-culturelle

Ce proverbe :

- ✓ reflète un système de valeurs collectif, où la parole a une importance morale et sociale,
- ✓ participe à la transmission orale de normes comportementales,
- ✓ véhicule une sagesse populaire centrée sur la méfiance envers les apparences,

- ✓ révèle une culture où l'oralité joue un rôle fondamental dans les relations humaines.

Il est particulièrement répandu dans les relations amoureuses, politiques ou sociales, lorsque la parole est dissociée de l'action.

7. Commentaire

Le proverbe "كلام الليل مدهون بالزبدة" illustre parfaitement le potentiel expressif et symbolique de la langue populaire algérienne. Par une image simple mais suggestive, il critique la parole vide de sens, non suivie d'actes. Il démontre que, dans la culture maghrébine, la valeur de la parole est liée à sa sincérité et à sa capacité à durer dans le temps.

L'analyse lexico-sémantique révèle :

- ✓ une cohérence interne entre forme et sens (mots concrets pour sens abstrait),
- ✓ une fonction sociale et morale du proverbe (outil de jugement, de transmission, de prévention),
- ✓ une dimension esthétique et métaphorique propre à l'oralité populaire.

Ainsi, ce proverbe représente un véritable acte de langage socialement ancré, où le discours ne se limite pas à sa signification littérale, mais s'étend à des dimensions culturelles, émotionnelles et normatives.

1. Analyse lexicale

لعروس تشكرها مها ولا فمها		
La mariée est louée par sa mère, pas par sa bouche		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral

العروس	Nom défini	La mariée
تشكرها	Verbe (forme verbale)	Elle la loue / elle la remercie
مها	Nom (possessif)	Sa mère
ولا	Conjonction de disjonction	ou bien
فمها	Nom (possessif)	Sa bouche

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral

La mariée est louée par sa mère et non par sa propre bouche.

Il s'agit d'une phrase assertive exprimant un jugement sur la parole et l'évaluation de soi-même.

b) Sens figuré

Ce proverbe véhicule une critique implicite de l'auto-louange. Il signifie :

Il n'est pas digne de se vanter soi-même. C'est aux autres (et surtout à ceux qui vous connaissent) de vous valoriser.

On peut y lire un message plus profond :

- La valeur sociale (la mariée en tant que métaphore de toute personne valorisée) ne se construit pas par l'autopromotion, mais par la reconnaissance externe (ici symbolisée par la mère).
- Le proverbe fait appel à une norme sociale implicite : l'humilité.

c) Isotopies (champs sémantiques)

Domaine	Élément du proverbe	Fonction sémantique
Mariage / statut	العروس (la mariée)	Symbolise l'image sociale valorisée
Reconnaissance	تشكرها (elle la loue)	Éloge, validation
Légitimité sociale	مها / فمها (sa mère / sa bouche)	Définissent la source légitime du jugement

Ce proverbe fait donc intervenir deux **voix symboliques** :

- ✓ La **voix extérieure** (mère = société, entourage), jugée fiable.
- ✓ La **voix intérieure** (sa propre bouche), jugée suspecte d'orgueil ou d'illusion.

3. Fonction moralisatrice

Le proverbe a une fonction **fortement moralisatrice**. Il véhicule une **leçon de vie implicite**, très présente dans les cultures arabes et maghrébines.

a. Objectif du proverbe :

- **Dénoncer l'arrogance et l'autosatisfaction**
- Promouvoir la **modestie** comme valeur sociale.

b. Valeurs transmises :

- Il n'est pas bien vu socialement de **se vanter soi-même**.
- La **valeur d'une personne** doit être **reconnue par les autres**, et non proclamée par elle-même.

c. Portée sociale :

Ce proverbe vise aussi à **corriger des comportements sociaux** :

- Ceux qui se vantent ou **se mettent trop en avant**.
- Il rappelle que **la réputation se bâtit par les actes et le regard des autres**, non par les paroles de l'intéressé.

4. Analyse pragmatique**a) Contexte d'emploi**

Ce proverbe est utilisé :

- Lorsqu'une personne **se vante excessivement**,
- Pour **relativiser un éloge** prononcé par l'intéressé lui-même,
- Dans les discussions familiales ou sociales, avec une fonction **régulatrice**.

b) Acte de parole implicite

Le proverbe agit comme un acte indirect de réprobation :

- ✓ **Fonction directive** : incite à la modestie.
- ✓ **Fonction évaluative** : suggère que l'auto-évaluation n'est pas fiable.
- ✓ **Fonction sociale** : rappelle que la reconnaissance doit venir des autres.

5. Dimension culturelle et symbolique**a) Rôle de la mère**

Dans la culture algérienne, la mère est une figure d'autorité morale. Si elle loue sa fille, cela est perçu comme légitime et authentique. Ce statut donne à l'expression une dimension culturelle forte.

b) Mariée comme métaphore sociale

La « mariée » symbolise toute personne mise en lumière dans un contexte social. Le proverbe élargit ainsi son application à toute situation où l'on cherche à évaluer sa propre valeur.

c) Valeurs véhiculées

- **Humilité** : Il ne faut pas se vanter soi-même.

- **Respect du regard des autres** : La valeur personnelle dépend du jugement de la communauté.
- **Réalité sociale partagée** : L'honneur vient de l'extérieur, non de l'égo.

6. Commentaire

Le proverbe msilien "العروس تشكرها مها ولا فمها" offre un exemple remarquable de la manière dont la langue populaire encode des normes sociales à travers des images culturelles simples et frappantes. En quelques mots, il met en question la légitimité de l'autopromotion et rappelle que la reconnaissance sociale repose sur l'approbation des autres, non sur l'estime que l'on se donne.

Sur le plan linguistique, l'usage de mots concrets (la mariée, la mère, la bouche) renforce une métaphore sociale implicite : celle de la construction de la réputation. Ce proverbe joue un rôle régulateur, pédagogique et identitaire dans la culture orale, et constitue un matériau riche pour la recherche en sciences du langage, sociolinguistique et anthropologie linguistique.

1. Analyse lexicale

المكسي بشي الناس عريان		
Celui qui s'habille avec les affaires des autres est nu		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral
المكسي	Participe passif nominalisé	Habillé (celui qui est vêtu)
بشي	Préposition + nom (dialectal)	Par les affaires / choses (de)
الناس	Nom défini	Les gens / autrui
عريان	Adjectif	Nu

Observations lexicales :

- "المكسي" : participe passif de "كسى" (habiller), ici nominalisé pour désigner "celui qui est vêtu".
- "بشي الناس" : contraction dialectale pour dire "avec les affaires des autres", où "شي" = "choses / biens".
- "عريان" : antonyme direct de "مكسي", renforçant l'effet de contraste.

Le lexique est typiquement dialectal algérien, avec des formes simplifiées, mais les racines renvoient à l'arabe classique.

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral

Celui qui se couvre avec les affaires des autres reste nu.

Il s'agit ici d'une image forte, opposant le fait d'être vêtu (métaphore de la sécurité, du confort, de la dignité) et celui d'être nu (métaphore de la précarité, de la dépendance, de la honte).

b) Sens figuré

Ce proverbe signifie :

Celui qui compte sur les biens, les moyens ou le soutien des autres n'a rien de véritablement à lui et reste exposé, vulnérable.

Il critique donc :

- ✓ La dépendance excessive aux autres (économique, sociale, morale),
- ✓ Le manque d'autonomie personnelle,
- ✓ Le fait de vivre dans l'illusion d'une sécurité empruntée.

C'est une métaphore de la fausse stabilité, où « être habillé » représente l'image sociale, et « être nu » la réalité cachée.

3. Fonction moralisatrice

Ce proverbe, comme beaucoup de la tradition orale, vise à corriger un comportement social en formulant un jugement implicite, souvent par la moquerie ou l'exagération.

a. Objectif :

- ✓ Critiquer la fausse apparence, le fait de vivre ou briller avec les moyens ou les efforts des autres.
- ✓ Mettre en garde contre l'hypocrisie sociale ou le manque d'autonomie.

b. Valeurs transmises :

- ✓ La valeur d'une personne réside dans ce qu'elle possède réellement (moralement, matériellement, socialement).
- ✓ Mieux vaut être simple et authentique que de vivre dans l'emprunt ou la dépendance.

c. Portée sociale :

- Ce proverbe s'applique souvent à :
 - ✓ Ceux qui se vantent de ce qu'ils n'ont pas produit eux-mêmes (ex. : statut social emprunté, réussite basée sur autrui...).
 - ✓ Ceux qui se reposent sur les efforts des autres tout en se donnant une apparence de réussite.

4. Analyse pragmatique

a) Contexte d'usage

Ce proverbe est employé dans des situations où une personne :

- ✓ Dépend matériellement ou symboliquement des autres,
- ✓ Tire orgueil ou apparence de richesse de ce qui ne lui appartient pas,
- ✓ Fait illusion, mais est dépourvue de ressources propres.

Exemples de contexte :

- ✓ Une personne qui s'affiche avec les moyens d'autrui (argent, relations, pouvoir),
- ✓ Quelqu'un qui n'assume pas ses responsabilités et compte toujours sur les autres.

b) Fonctions pragmatiques

Fonction	Rôle du proverbe
Critique sociale	Condamne la dépendance ou la vanité non fondée
Préventive	Invite à l'autonomie, la prudence, la discrétion
Mise en garde	Dénonce l'illusion d'une sécurité empruntée

5. Analyse culturelle et symbolique

a) Symbolique du vêtement

- ✓ Dans la culture algérienne (et maghrébine en général), le vêtement est lié à la dignité, au statut social, à l'honneur.
- ✓ Se vêtir avec les biens d'autrui revient donc à usurper une image, feindre une réussite.

b) Valeurs culturelles véhiculées :

- ✓ **L'honneur et l'autonomie** : mieux vaut être pauvre et digne que riche d'une richesse qui ne nous appartient pas.
- ✓ **L'authenticité** : le proverbe valorise la cohérence entre ce que l'on montre et ce que l'on possède vraiment.
- ✓ **La honte sociale** : être dépendant ou usurpateur est socialement répréhensible, voire honteux (d'où « عريان »).

6. Commentaire

Le proverbe "المكسي بشي الناس عريان" est une leçon morale en miniature, marquée par une métaphore visuelle forte : celle du vêtement. Il met en garde contre la tentation de vivre dans l'apparence ou l'illusion du confort, lorsque celui-ci repose sur des ressources empruntées ou volées.

Sur le plan lexico-sémantique, le proverbe repose sur une opposition simple et frappante : *habillé / nu, appartenance personnelle / dépendance*. Il s’inscrit dans une vision du monde où l’individu est valorisé pour son autonomie, son honnêteté et sa cohérence sociale.

Ce proverbe est donc à la fois :

- ✓ Un outil de critique implicite,
- ✓ Un repère culturel sur la notion de dignité,
- ✓ Un exemple linguistique de la force expressive du dialecte algérien.

1. Analyse lexicale

اخدم يا صغري لكبري وأخدم يا كبري لقبري		
« Travaille, ô ma jeunesse, pour ma vieillesse ; et travaille, ô ma vieillesse, pour ma tombe. »		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral
اخدم	Verbe impératif	
يا صغري	Interjection + nom	
لكبري	Préposition + nom	
و	Conjonction de coordination	
يا كبري	Interjection + nom	
لقبري	Préposition + nom	

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral

Le proverbe trace un parcours linéaire de la vie humaine :

- ✓ Dans la jeunesse, on doit travailler pour préparer sa vieillesse.
- ✓ Dans la vieillesse, on doit travailler pour préparer sa fin (la tombe).

b) Sens figuré

Ce proverbe signifie :

- ✓ Il faut prévoir et anticiper : chaque étape de la vie doit servir à préparer la suivante.
- ✓ La vie est une suite d’efforts continus : le repos ne vient qu’avec la mort.
- ✓ Le labeur est une valeur morale et existentielle, à la fois sociale (travailler pour ses vieux jours) et spirituelle (préparer sa mort, sous-entendu, ses actions pour l’au-delà).

c) Isotopies (champs sémantiques)

Domaine	Terme	Sens implicite
Temps humain	صغري / كبري	Étapes de la vie : jeunesse / vieillesse
Labeur	اخدم	Travail, effort, prévoyance
Spiritualité	قبري	Mort, tombe, au-delà, finitude

Il y a **progression temporelle et logique** :

- ✓ Présent actif → Futur prévisible → Au-delà inéluctable

3. Fonction moralisatrice

Ce proverbe incarne parfaitement une **fonction moralisatrice forte**, avec une **double leçon de vie** :

a. Objectifs :

1. **Valoriser le travail comme principe de vie**
2. **Rappeler la finitude de l'existence humaine** et l'importance de bien s'y préparer, y compris sur le plan moral et religieux.

b. Valeurs transmises :

- ✓ L'effort personnel, la préparation, la responsabilité individuelle
- ✓ La continuité du devoir à chaque étape de la vie
- ✓ La conscience de la mort et la nécessité de laisser un bon héritage (matériel ou spirituel)

c. Portée sociale :

- ✓ Le proverbe s'adresse surtout aux jeunes, mais aussi aux adultes, pour qu'ils ne relâchent pas l'effort.
- ✓ Il critique implicitement la paresse, la négligence du futur, et l'insouciance face à la mort.

4. Analyse pragmatique

a) Contexte d'usage

Ce proverbe est utilisé :

- Pour inciter à l'effort, notamment chez les jeunes.
- Pour souligner la responsabilité individuelle dans chaque étape de la vie.
- Dans les discours moraux, éducatifs ou religieux.

Il peut s'adresser :

- À soi-même (forme de monologue intérieur),
- À un auditoire jeune (transmission de sagesse),
- Ou dans un contexte de consolation / résignation face aux difficultés de la vie.

b) Acte de parole

Fonction	Explication
Directive	Encourage à travailler et à prévoir
Évaluative	Valorise l'effort, dévalorise l'oisiveté
Expressive	Exprime une philosophie de vie empreinte de lucidité et foi

5. Analyse pragmatique

a) Contexte d'usage

Ce proverbe est utilisé :

- Pour inciter à l'effort, notamment chez les jeunes.
- Pour souligner la responsabilité individuelle dans chaque étape de la vie.
- Dans les discours moraux, éducatifs ou religieux.

Il peut s'adresser :

- À soi-même (forme de monologue intérieur),
- À un auditoire jeune (transmission de sagesse),
- Ou dans un contexte de **consolation** / **résignation** face aux difficultés de la vie.

b) Acte de parole

Fonction	Explication
Directive	Encourage à travailler et à prévoir
Évaluative	Valorise l'effort, dévalorise l'oisiveté
Expressive	Exprime une philosophie de vie empreinte de lucidité et foi

6. Analyse culturelle et symbolique

a) Travail comme valeur fondatrice

Dans les sociétés rurales algériennes, le travail est une obligation morale, religieuse et sociale. Ce proverbe réunit :

- La valeur de prévoyance : planification et effort à long terme,
- La valeur spirituelle : le tombeau n'est pas une fin, mais une étape vers l'au-delà.

b) Temporalité cyclique et linéaire

- Le proverbe articule une linéarité temporelle (jeune → vieux → mort),
- Mais sous-entend aussi une cyclicité spirituelle (préparer l'au-delà, récompense future).

c) Conscience de la mort

La mention explicite de la tombe (القبر) montre une acceptation tranquille de la mort, typique de la sagesse populaire. Cela renvoie à une conception religieuse de la vie : vivre, c'est œuvrer pour l'au-delà.

7. Commentaire

Le proverbe msilien " اخدم يا صغري لكبري و اخدم يا كبري لقبري " est un condensé de philosophie populaire, religieuse et morale. Il repose sur une structure rythmique et imagée, qui articule les étapes clés de l'existence humaine : jeunesse, vieillesse, mort.

L'analyse met en lumière :

- ✓ Une vision du travail comme devoir permanent.
- ✓ Un appel à la responsabilité personnelle.
- ✓ Et une conscience profonde de la finitude humaine, mais vécue avec sagesse et sérénité.

Ce proverbe constitue un excellent exemple de l'oralité algérienne structurée, où chaque mot est choisi pour sa force symbolique et émotionnelle, tout en étant ancré dans une vision culturelle islamo-maghrébine du monde.

1. Analyse lexicale

لا يعجبك نوار الدفلة داير ظلايل، ولا يغرك زين الطفلة حتى تشوف الفعايل		
<i>Ne t'émerveille pas de la fleur du laurier rose qui donne de l'ombre, et ne te laisse pas tromper par la beauté d'une jeune fille avant d'avoir vu ses actions.</i>		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral
لا يعجبك	Verbe (forme négative)	« Ne te séduise pas / ne t'émerveille pas »
نوار	Nom commun masculin	« Fleur »
الدفلة	Nom propre / commun	« Laurier rose » (plante toxique)
داير ظلايل	Groupe verbal	« Qui fait de l'ombre » (expression imagée)
لا يغرك	Verbe (forme négative)	« Ne te laisse pas tromper / séduire »
زين	Nom commun / adjectif	« Beauté »
الطفلة	Nom commun féminin	« La jeune fille »
حتى تشوف الفعايل	Proposition subordonnée	« Jusqu'à ce que tu voies les actions (les actes) »

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral :

« Ne t'émerveille pas de la fleur du laurier rose qui donne de l'ombre, et ne te laisse pas tromper par la beauté de la fille jusqu'à ce que tu voies ses actions. »

b) Sens figuré :

Le proverbe établit une mise en garde contre les apparences trompeuses. Il utilise deux comparaisons :

- ✓ **La fleur du laurier rose** : belle mais **toxique**, elle représente l'apparence séduisante mais dangereuse.
- ✓ La jeune fille belle : sa beauté extérieure peut cacher des défauts ou des intentions mauvaises. Ce n'est qu'à travers ses actes (الفاعيل) qu'on peut la juger.

c) Champs lexicaux et isotopies :

- ✓ **Nature / Apparence** : نوار، الدفلة، ظلايل — évoquent l'esthétique et la tromperie naturelle.
- ✓ **Beauté féminine** : زين، الطفلة — représente l'apparence séduisante mais potentiellement trompeuse.
- ✓ **Jugement / Vérité** : الفعايل — souligne l'importance des actes comme révélateurs du vrai caractère.

3. Fonction moralisatrice

Ce proverbe a une **fonction moralisatrice puissante**, fondée sur l'observation sociale et la sagesse populaire.

a. Objectifs :

- ✓ Critiquer le jugement superficiel
- ✓ Éduquer à la prudence et au discernement
- ✓ Appeler à valoriser l'intérieur (les actions) plutôt que l'extérieur (l'apparence)

b. Valeurs transmises :

- ✓ Prudence dans le jugement
- ✓ Priorité à l'éthique et au comportement réel
- ✓ Défiance envers la séduction de surface

c. Portée sociale :

- ✓ Vise aussi bien les relations sociales (amicales, professionnelles) que les relations amoureuses.
- ✓ Peut être utilisé aussi dans des contextes plus larges (ex : politique, commerce, image sociale...).

4. Analyse pragmatique

Ce proverbe est employé :

- Pour avertir contre les illusions visuelles ou les jugements hâtifs.
- Dans les relations sociales ou amoureuses, pour rappeler qu'il ne faut pas se fier uniquement à l'apparence.

- Pour valoriser l’expérience et l’observation avant de tirer des conclusions.

5. Analyse socio-culturelle

- Il s’inscrit dans une culture orale et populaire, ancrée dans l’observation du réel.
- Il montre une méfiance traditionnelle envers l’apparence, typique des sociétés valorisant la morale, l’expérience et les comportements concrets.
- Il est souvent utilisé pour éduquer les jeunes ou commenter les relations sociales.

6. Commentaire

Ce proverbe msilien exprime une sagesse populaire profonde, formulée avec des images à la fois poétiques et percutantes. L’opposition entre l’apparence (beauté, ombre) et la réalité (actes) est au cœur de nombreuses morales universelles, mais ici exprimée avec un style local riche (référence à la fleur toxique connue dans la région, langage familier, rythme imagé).

Il illustre la capacité des proverbes algériens à transmettre des valeurs morales, sociales et relationnelles en quelques mots, avec une efficacité proverbiale.

1. Analyse lexicale

قلب البرمة على فمها تخرج المرأة لأمها		
Retourne la marmite sur son couvercle, et la femme ressort semblable à sa mère.		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral
قلب	Verbe impératif	« Retourne » / « renverse »
البرمة	Nom commun féminin	« Marmite » (récipient de cuisson traditionnel)
على فمها	Préposition + nom	« Sur sa bouche » (c’est-à-dire à l’envers)
تخرج	Verbe au présent	« Sort » / « apparaît »
المرأة	Nom commun féminin	« La femme »
لأمها	Complément d’objet	« Comme sa mère » / « vers sa mère »

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral :

« Retourne la marmite sur sa bouche, et la femme sort semblable à sa mère. »

Ici, la **marmite** symbolise une matrice (le foyer, la mère), et le fait de la **retourner** fait apparaître son contenu — en l’occurrence, une femme semblable à sa mère.

b) Sens figuré :

Le proverbe signifie que :

La fille ressemble toujours à sa mère, dans ses comportements, ses habitudes, son caractère, ou son destin.

Autrement dit, l'héritage familial et les modèles parentaux sont souvent reproduits.

Il transmet une idée de répétition générationnelle et de transmission des traits féminins de mère en fille, qu'ils soient positifs ou négatifs.

c) Champs lexicaux et isotopies :

- ✓ **Objets domestiques** : البرمة (marmite) — renvoie au quotidien féminin, à l'univers du foyer.
- ✓ **Parenté féminine** : المرأة، أمها — insiste sur la filiation, la généalogie féminine.
- ✓ **Transmission / reproduction** : قلب، تخرج — impliquent une action mécanique qui produit un résultat prévisible (comme un moule).

3. Fonction moralisatrice

Ce proverbe contient une forte **fonction moralisatrice et sociale**, ancrée dans la tradition populaire.

a. Objectifs :

- ✓ Mettre en garde contre le jugement superficiel
- ✓ Rappeler que le vrai caractère se découvre dans le temps
- ✓ Souligner l'importance de l'éducation maternelle ou de l'héritage familial

b. Valeurs transmises :

- ✓ Transmission générationnelle : les comportements se perpétuent
- ✓ Héritage culturel et moral dans les familles
- ✓ Vigilance dans le choix du partenaire : ce proverbe est souvent dit aux hommes avant le mariage, comme conseil ou avertissement

4. Analyse pragmatique

Ce proverbe est souvent utilisé pour :

- ✓ Expliquer le comportement d'une jeune femme par référence à sa mère.
- ✓ Commenter les ressemblances générationnelles, surtout en matière de tempérament ou de mœurs.
- ✓ Parfois de façon péjorative ou critique, notamment quand une fille montre les défauts que sa mère avait déjà.

1. Analyse socio-culturelle

- ✓ Le proverbe reflète une vision traditionnelle du rôle des femmes, où l'éducation, la personnalité et les habitudes passent de mère en fille.

- ✓ Il peut également exprimer une forme de déterminisme social, suggérant que les femmes reproduisent les mêmes schémas que leurs mères.
- ✓ Il est ancré dans une culture orale rurale où les objets du quotidien (marmite, maison, cuisine) deviennent des métaphores puissantes.

5. Commentaire

Ce proverbe msilien utilise une image concrète, domestique et familière (la marmite) pour exprimer une vérité sociale et psychologique : l'influence de la mère sur sa fille est inévitable, comme le contenu d'une marmite retourne toujours au même point.

Par cette métaphore, la langue populaire montre comment le symbolique (la mère) et le quotidien (la cuisine) se rejoignent pour exprimer la continuité des modèles féminins dans la culture traditionnelle.

1. Analyse lexicale

خوذ الطريق المعلومة ولو دارت، وخوذ بنت العم ولو بارت		
<i>Prends la route que tu connais, même si elle fait un détour, et épouse ta cousine, même si elle a perdu de sa valeur.</i>		
Analyse lexicale		
Élément	Catégorie grammaticale	Sens littéral
خوذ	Verbe impératif	« Prends »
الطريق	Nom féminin	« Le chemin / la route »
المعلومة	Adjectif qualificatif	« Connue » / « bien identifiée »
ولو دارت	Expression conjonctive	« Même si elle fait un détour / tourne »
و	Conjonction de coordination	« Et »
خوذ بنت العم	Groupe nominal	« Prends la cousine (fille de l'oncle paternel) »
ولو بارت	Expression conjonctive	« Même si elle est fanée / invendable (péjoratif) »

2. Analyse sémantique

a) Sens littéral :

« Prends la route connue, même si elle fait un détour, et épouse ta cousine, même si elle a perdu de sa valeur. »

b) Sens figuré :

Ce proverbe repose sur deux analogies parallèles entre :

1. Le chemin bien connu, même s'il semble long ou compliqué → représente la sécurité, l'expérience, la prévisibilité.
2. La cousine, même si elle est considérée comme « invendable » (c'est-à-dire plus âgée, sans prétendant, ou dévalorisée dans l'imaginaire social) → représente le lien familial solide, la confiance, l'origine.

c) Champs lexicaux et isotopies :

- **Orientation / décision** : دارت، الطريق، خود — notions de choix, de trajectoire, de prudence.
- **Famille / proximité** : بنت العم — évoque la parenté, la stabilité des liens tribaux.
- **Valeur / jugement social** : بارت، المعطومة — vocabulaire lié à l'évaluation, à l'acceptabilité ou au rejet.

3. Fonction moralisatrice

Ce proverbe, comme tous ceux de la tradition orale maghrébine, a une forte fonction moralisatrice et prescriptive.

a. Objectifs :

- Encourager la **prudence dans les choix de vie** (chemin à suivre, mariage...)
- Dénoncer **l'illusion de la nouveauté** ou **la superficialité du jugement social**
- Promouvoir **l'importance des liens de sang, du connu, du sécurisant**

b. Valeurs transmises :

- La stabilité sociale et familiale
- Le respect des liens familiaux (mariage endogame, clanique)
- La prudence et la modération dans les décisions

c. Portée sociale :

- Utilisé souvent dans un conseil donné aux jeunes hommes : sur le choix d'une épouse ou la voie à suivre dans la vie.
- Peut aussi être entendu dans des contextes élargis : choix professionnel, social, économique.

4. Analyse pragmatique

Ce proverbe est utilisé pour :

- ✓ Encourager un choix sûr ou familier, même s'il semble moins avantageux en apparence.
- ✓ Valoriser les liens familiaux (notamment les mariages endogames dans les sociétés traditionnelles).
- ✓ Discrètement critiquer la tentation de l'inconnu séduisant mais risqué.

Il peut être utilisé dans les contextes :

- ✓ De conseils matrimoniaux,
- ✓ De décisions importantes (choix professionnel, partenaire, investissement),
- ✓ Ou dans des discussions sur les valeurs conservatrices.

5. Analyse socio-culturelle

- ✓ Fortement ancré dans une société tribale ou communautaire, où le mariage entre cousins était valorisé pour préserver le sang, les biens et les alliances.
- ✓ Le proverbe reflète une vision prudente de la vie, basée sur l'expérience collective et les normes sociales stables.
- ✓ Il porte aussi une dimension genrée et patriarcale, où la valeur d'une femme peut être réduite à sa "fraîcheur" ou son "marché matrimonial", ce qui ouvre un champ de critique contemporaine.

6. Commentaire

Ce proverbe msilien fonctionne comme un conseil de sagesse populaire, avec une construction binaire et symétrique, ce qui renforce son efficacité mnémotechnique.

En combinant image spatiale (la route) et image sociale (le mariage), il délivre un message global :

La sécurité, la stabilité et l'origine valent mieux que le risque séduisant.

La richesse du proverbe réside dans sa structure rhétorique et ses ancrages culturels, révélant les priorités d'une société où l'appartenance et la prévisibilité sont des valeurs fortes.

5. Synthèse

Les proverbes de la région de M'sila, à travers leur structure concise et leur richesse métaphorique, remplissent une fonction moralisatrice essentielle dans la culture populaire locale. Ils transmettent, sous une forme imagée et accessible, des enseignements profonds sur le comportement humain, les rapports sociaux et les valeurs fondamentales telles que l'humilité, l'effort, la sincérité, la prudence et l'authenticité.

L'analyse lexico-sémantique des proverbes étudiés, comme "كلام الليل مدهون بالزبدة" ou "المكسي بشي الناس عريان", montre que chaque mot est choisi non seulement pour sa signification littérale, mais surtout pour sa portée symbolique et culturelle. Les expressions ancrées dans le quotidien (la marmite, le vêtement, le chemin, la fleur...) servent de supports à des jugements implicites qui orientent les attitudes individuelles et collectives.

Ces proverbes agissent ainsi comme des actes de langage indirects, à la fois critiques et préventifs, incitant à la réflexion, à la vigilance et au respect des normes sociales.

Dans cette optique, la parole proverbiale à M'sila ne se limite pas à décrire le monde, elle le norme, le corrige et le transmet.

Elle constitue un véritable outil éducatif et identitaire où la langue, par sa forme orale, joue un rôle central dans la conservation et la diffusion des valeurs morales de la communauté.

Conclusion

Les proverbes msiliens constituent un corpus linguistique riche, à la croisée des registres esthétique, éthique, et socioculturel. Leur étude lexico-sémantique permet de dévoiler les structures profondes du sens, d'identifier les schémas de pensée collectifs, et de comprendre comment une communauté construite, conserve et transmet sa vision du monde à travers la langue. Ce mémoire montre ainsi que le proverbe n'est pas un simple ornement discursif : il est un acte de langage complet, doté d'une fonction sociale, cognitive et symbolique, et un objet scientifique légitime pour les sciences du langage, la sociolinguistique et l'anthropologie culturelle.

Conclusion générale



Conclusion générale

En conclusion générale, cette étude sémantique des proverbes msiliens a permis de mettre en évidence la richesse linguistique, culturelle et éthique de la parole proverbiale dans la région de M'sila.

À travers une analyse lexico-sémantique approfondie, il apparaît clairement que ces énoncés, bien qu'ancrés dans l'oralité populaire et formulés en langage simple, sont porteurs d'une vision du monde structurée et cohérente, fondée sur des valeurs morales profondément enracinées dans la société.

Les proverbes ne se contentent pas de commenter la réalité, ils la jugent, l'orientent, et la transmettent selon une logique collective où l'expérience, la prudence, le travail, la modestie et l'authenticité sont constamment valorisés. Grâce à des métaphores tirées du quotidien — la marmite, le vêtement, la fleur, la route — ils expriment des vérités sociales complexes avec une force expressive remarquable.

En ce sens, les proverbes agissent comme des actes de parole à double portée : d'une part, ils remplissent une fonction esthétique et mémorielle par leur forme rythmée et imagée ; d'autre part, ils véhiculent une fonction moralisatrice centrale, participant à l'éducation, à la cohésion sociale et à la régulation des comportements.

Dans la culture de M'sila, le proverbe est donc bien plus qu'un outil de langage : il est un pilier de la sagesse populaire, un reflet fidèle des normes collectives, et un moyen essentiel de perpétuation des repères sociaux et moraux à travers les générations.

Bibliographie



Bibliographie

Ouvrages

1. BAYLON C., et FABRE P.CAMPROUX Ch., Introduction : Les noms de lieux et de personnes, Ed. Nathan, Paris, 1982.
2. DE VILLERS M.V. Profession lexicographe, éd Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 2006.
3. PICOCHÉ J. Précis de lexicologie française. L'étude et l'enseignement du vocabulaire, Nathan, Paris, 1992.
4. PICOCHÉ, J. Précis de lexicologie française, Paris Nathan-Université, 1977.
5. PICOCHÉ J. Le vocabulaire et son enseignement, Université d'Amiens, Novembre, 2011.
6. IBEN MUTAZ ,Albadai, édition,daralkitabatakafiya, 2002 , Biarrote
7. MAINGUENEAU Dominique. Les termes clés de l'analyse du discours. Paris : Seuil, 1996.
8. MAINGUENEAU, pragmatique pour le discours littéraire, 3 édition Armand colin, Paris, 2004.
9. IBRAHIMI .N, *achkalattaabir fi al adab achaabi*, édition dar elgharib, caire 2006.
10. proverbiale. Paris: Puf. 2006. 361p. (Collection (fromes sémantiques)).
11. VISTTI PIERRE CADIOT Yves-Marie. *Motifs et proverbes : ESSAI de sémantique*.

Articles

12. *Analyser un contexte de communication*, E-Classroom , publié depuis Overblog, 18 Janvier 2017.
13. Caelen,J.*éléments de linguistique et de pragmatique pour la compréhension automatique du langage*.
14. MOESCHLER,J *pragmatique du discours: passé, présent, futur*, université de Genève.
15. MOESCHLER,J ? *Théorie pragmatique, acte de langage et conversation*, université de Genève.
16. MARYSE P, *qu'est-ce qu'un proverbe? Essai de définition raisonnée*, revista de filologia de la universidad de laguna, n 17, 1999.
17. KERRAS,N les proverbes algériens et les proverbes arabes: une étude sociolinguistique et parémiologique,22/3/2018.
18. MEJRI,*Sinférence et structuration des énoncés proverbiaux*, Paris 2013
19. FOURNET,S « *Les proverbes et l'air du temps* », *Multilinguales*, 2 | 2013.

Bibliographie

20. WALLACE, C. Pragmatique procédurale et discours, revue de sémantique et pragmatique, 2005, Numéro.

Dictionnaires

1. MATHIEU -ROSAY, J., Dictionnaire *étymologique*, France, (coll. Marabout Services). 1989.
2. DUBOIS J., GIACOMO M., GUESPIN L., MARCELLENI C. MARCELLENI J.B., MEVEL J-P. *Grand Dictionnaire. Linguistique et sciences du langage*, Larousse, Paris.
3. Le Grand dictionnaire de Larousse, 2000.
4. Le Grand dictionnaire la Rousse, 2000.
5. Le Dictionnaire le Robert, 2007.
6. CUQ J.P. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. CLE international, Paris, 2003.
7. MOUNIN G. *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige : Presses Universitaires de France, 1974,
8. DUBOIS J 3 et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1999.

Sitographie

1. CHERIGUEN F., *Essais de sémiotique du nom propre et du texte*, l'Office des Publications Universitaires, 1, Place centrale-Ben-Aknoune-Alger, 2008.
2. ROLAND E., MORTUREUX M.F., *La lexicologie entre langue et discours*. Paris, SEDES, Coll. Campus, 1997. In: *L'Information Grammaticale*, N. 79, 1998.
3. <http://education.ign.fr/dossiers/comprendre-la-toponymie> (consulter le 12/04/2025 à 09h40)
4. <https://www.librinova.com/blog/2019/07/30/pourquoi-utiliser-un-pseudonyme-pour-ecrire/> (consulter le 12/05/2025 à 19 :00h)
5. <https://sfa-cgt.fr/droit-et-pseudonyme> (consulter le 12/05/2025 à 18:50h)
6. https://www.universalis.fr/encyclopedie/surnom/#i_0 (consulter le 12/06/2025 à 18 :15h)
7. <https://www.dictionnairejuridique.com/definition/patronyme.php> consulter le 12/05/2025 à 17 :45h)
8. <https://droit-finances.commentcamarche.com/faq/4243-nom-patronymique-etnom-d-usage-nom-de-famille> (consulter le 12/05/2025 à 17 :50h)
9. <https://www.cnrtl.fr/definition/patronymique> (consulter le 25/05/2025 à 18:01h)

Annexes



Le proverbe en français	le proverbe en arabe Le proverbe en français
Les paroles de la nuit sont enduites de beurre.	كلام الليل مدهون بالزبدة
La mariée est louée par sa mère, non par sa propre bouche.	العروس تشكرها مها ولا فمها
Celui qui est vêtu avec les affaires des autres est nu.	المكسي بشي الناس عريان
Travaille gratuitement plutôt que de rester sans rien faire.	أخدم باطل ولا تقعد عاطل
Travaille, ô ma jeunesse, pour ma vieillesse ; et travaille, ô ma vieillesse, pour ma tombe.	اخدم يا صغري لكبري وأخدم يا كبري لقبري
Travaille, ô malchanceux, pour le paresseux.	أخدم يا التاعس للناعس
Quand il tonne, la pluie s'éloigne ; quand il fait brumeux, elle tombe.	إذا رعدت بعدت وإذا ضببت صبت
Pardonne-moi, ô blé : je n'ai trouvé ni avec quoi, ni par où, ni pourquoi te manger.	اسمحي يا لقمح ما لقيت باه، ما لقيت فاه، ما لقيت علاه
Prends des terres proches et une femme de loin.	الفلاحة القريبة والمرأة البعيدة
Un mariage d'une nuit se prépare pendant un an.	زواج ليلة تدبيرو عام
Il n'y a pas de bénédiction dans une ferme lointaine ni dans une femme âgée.	لا بركة في الفلاحة البعيدة والمرأة القديمة
Prends le chemin connu, même s'il fait un détour ; épouse ta cousine, même si elle est dévalorisée.	خوذ الطريق المعلومة ولو دارت، وخوذ بنت العم ولو بارت
La beauté ne construit pas des maisons.	الزين ما يبني بيوت

Annexes

Les fiançailles sont fragiles / incertaines.	الخطاب رطاب
Regarde leurs maisons avant de demander leurs filles en mariage.	شوف بيوتهم واخطب بناتهم
Retourne la marmite sur son couvercle, et la femme sort pareil à sa mère.	قلب البرمة على فمها تخرج المرأة لأمها
Ne t'émerveille pas de la fleur du laurier rose qui donne de l'ombre, et ne sois pas séduit par la beauté de la jeune fille avant de voir ses actes.	لا يعجبك نوار الدفلة داير ظلايل، ولا يغرك زين الطفلة حتى تشوف الفعايل
Ton frère te mâche, mais ne t'avale pas.	خوك يمضغك و ما يسرطكش

Résumé:

Ce mémoire porte sur l'analyse lexico-sémantique d'un corpus de proverbes populaires issus de la région de M'Sila (Algérie). L'étude examine comment le choix du lexique dialectal, les structures figurées (métaphore, antithèse) et les procédés syntaxiques concis expriment des représentations sociales, morales et culturelles propres à la communauté locale. Les résultats montrent que ces proverbes, ancrés dans la tradition orale, jouent un rôle fondamental dans la transmission des normes, la régulation des comportements et la préservation de l'identité linguistique régionale.

Mots-clés

Proverbes, M'Sila, Lexique, Sémantique, – Dialecte, Culture, Oralité.

Abstract

This thesis focuses on the lexico-semantic analysis of a corpus of popular proverbs from the M'Sila region (Algeria). The study explores how the use of dialectal vocabulary, figurative structures (such as metaphor and antithesis), and concise syntactic forms express the social, moral, and cultural representations specific to the local community. The findings show that these proverbs, rooted in oral tradition, play a fundamental role in transmitting norms, regulating behaviors, and preserving regional linguistic identity.

Keywords

Proverbs, M'Sila, Lexicon, Semantics, Dialect, Culture, Orality.

الملخص

يركز هذا البحث على التحليل المعجمي-الدلالي لمجموعة من الأمثال الشعبية المنتشرة في منطقة المسيلة (الجزائر). وتتناول الدراسة كيفية توظيف المعجم المحلي (اللهجة)، والتركيبات المجازية مثل الاستعارة والتضاد، والصيغ النحوية المكثفة، في التعبير عن تمثيلات اجتماعية وأخلاقية وثقافية خاصة بالمجتمع المحلي. وتُظهر النتائج أن هذه الأمثال، المتجذرة في التقليد الشفهي، تلعب دوراً أساسياً في نقل القيم، وتنظيم السلوك، والحفاظ على الهوية اللغوية للمنطقة.

الكلمات المفتاحية

أمثال، المسيلة، المعجم، الدلالة، اللهجة، الثقافة، الشفوية.